

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der achten Gruppe von anleitenden Fällen

最高人民法院关于发布第八批指导性  
性案例的通知

(法 [2014] 327 号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将张某某、金某危险驾驶案等六个案例（指导案例 32-37 号），作为第八批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院  
2014 年 12 月 18 日

## 指导案例 32 号

张某某、金某危险驾驶案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布）

关键词：刑事 危险驾驶罪  
追逐竞驶 情节恶劣

### 裁判要点

1. 机动车驾驶人员出于竞技、追求刺激、斗气或者其他动机，在道路上曲折穿行、快速追赶行驶的，属于《中华人民共和国刑法》第一百三十三条之一规定的“追逐竞驶”。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der achten  
Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2014] Nr. 327)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts werden hiermit sechs Fälle (Anleitende Fälle 32-37), wie etwa der Fall des Zhang Moumou<sup>1</sup> und Jin Mou wegen gefährlichen Fahrens, als achte Gruppe anleitender Fälle bekannt gemacht, um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht  
18.12.2014

## Anleitender Fall Nr. 32

Fall gefährlichen Fahrens des ZHANG und JIN

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache, Straftat des gefährlichen Fahrens, Verfolgungs- und Wettfahren, schlimme Umstände

### Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Wenn] der Fahrer eines Kraftfahrzeuges aufgrund eines Wettkampfs, Strebens nach Nervenkitzel, Streits oder anderen Motiven auf der Straße Zickzack und zur Verfolgung [anderer Fahrzeuge] schnell fährt, ist dies als „Verfolgungs- und Wettfahren“ im Sinne des § 133-1 „Strafgesetz der Volksrepublik China“<sup>2</sup> zu qualifizieren.

<sup>1</sup> „Moumou“ oder „Mou“ steht für ein „Herr/Frau Soundso“ oder „XYZ“, in der Folge wird auf diese Angabe verzichtet.

<sup>2</sup> Vom 1.7.1979. Einsehbar unter: <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/17/content\\_4680.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/17/content_4680.htm)>, englische Übersetzung einsehbar unter: <[www.lawinfochina.com](http://www.lawinfochina.com)> (beide Seiten zuletzt eingesehen am 28.12.2016).

2. 追逐竞驶虽未造成人员伤亡或财产损失,但综合考虑超过限速、闯红灯、强行超车、抗拒交通执法等严重违反道路交通安全法的行为,足以威胁他人生命、财产安全的,属于危险驾驶罪中“情节恶劣”的情形。

#### 相关法条

《中华人民共和国刑法》第一百三十三条之一

#### 基本案情

2012年2月3日20时20分许,被告人张某某、金某相约驾驶摩托车出去享受大功率摩托车的刺激感,约定“陆家浜路、河南南路路口是目的地,谁先到谁就等谁”。随后,由张某某驾驶无牌的本田大功率二轮摩托车(经过改装),金某驾驶套牌的雅马哈大功率二轮摩托车(经过改装),从上海市浦东新区乐园路99号车行出发,行至杨高路、巨峰路路口掉头沿杨高路由北向南行驶,经南浦大桥到陆家浜路下桥,后沿河南南路经复兴东路隧道、张杨路回到张某某住所。全程28.5公里,沿途经过多个公交站点、居民小区、学校和大型超市。在行驶途中,二被告人驾车在密集车流中反复并线、曲折穿插、多次闯红灯、大幅度超速行驶。当行驶至陆家浜路、河南南路路口时,张某某、金某遇执勤民警检查,遂驾车沿河南南路经复兴东路隧道、张杨路逃离。其中,在杨高南路浦建路立交(限速60 km/h)张某某行驶速度115 km/h、金某行驶速度98 km/h;在南浦大桥桥面(限速60 km/h)张某某行驶速度108 km/h、金某行驶速度108 km/h;在南浦大桥陆家浜路引桥下匝道(限速40 km/h)张某某行驶速度大于59 km/h、金某行驶速度大于68 km/h;在复兴东路隧道(限速60 km/h)张某某行驶速度102 km/h、金某行驶速度99 km/h。

2. Selbst wenn das Verfolgungs- und Wettfahren keine menschlichen Opfer oder Sachschäden verursacht, aber die Gesamtbetrachtung [ergibt, dass] die Überschreitung der Höchstgeschwindigkeit, das Fahren über rote Ampeln, das aggressive Überholen, die Missachtung von Verkehrsregeln usw. Handlungen der schweren Missachtung des Straßenverkehrssicherheitsgesetzes<sup>3</sup> darstellen [und somit] eine hinausreichende Gefahr für das Leben anderer Menschen [und] die Sicherheit von Vermögen gegeben ist, [so] fällt die Straftat des gefährlichen Fahrens unter das Merkmal der „schlimmen Umstände“.

#### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 133-1 „Strafgesetz der Volksrepublik China“

#### Grundlegende Fallumstände

Am 3.2.2012 um ca. 20.20 Uhr trafen sich die Angeklagten ZHANG und JIN, [um] den Nervenkitzel ihrer Hochleistungsmotorräder zu genießen, [sie] verabredeten „die Kreuzung Lujiabang-Straße, südliche Henan-Straße ist das Ziel, wer zuerst ankommt, wartet auf den anderen“. Anschließend, ZHANG fuhr ein zweirädriges (modifiziertes) Honda Hochleistungsmotorrad ohne Kennzeichen und JIN ein (modifiziertes) zweirädriges Yamaha Hochleistungsmotorrad mit gefälschtem Kennzeichen, fuhren [die beiden Angeklagten] von der Shanghai Pudong Neuer Bezirk Leyuan-Straße Nr. 99 ab, über die Kreuzung Yanggao-Straße/ Jufeng-Straße, drehten um und fuhren die Yanggao-Straße von Norden nach Süden entlang, [sie fuhren über] die Nanpu-Brücke und verließen die Brücke an der Lujiabang-Straße, anschließend [fuhren sie] entlang der südlichen Henan-Straße über den östlichen Fuxing-Tunnel und die Zhangyang-Straße und fuhren [dann] zurück zu ZHANGs Wohnsitz. Die ganze Strecke war 28,5 km [lang], führte an mehreren öffentlichen Haltestellen, Wohngebieten, Schulen und großflächigen Märkten vorbei sowie durch Wohngebiete. Im dichten Verkehr fädelten sich beide Angeklagte wiederholt in Fahrspuren ein, fuhren Zickzack, überfuhren mehrere rote Ampeln [und] übertraten die Geschwindigkeitsbegrenzung wesentlich. Bei Ankunft an der Kreuzung Lujiabang-Straße, südliche Henan-Straße trafen ZHANG [und] JIN auf eine Polizeikontrolle und flohen dann entlang der südlichen Henan-Straße über den östlichen Fuxing-Tunnel [und] entkamen an der Zhangyang-Straße. An der Überführung der südlichen Yanggao-Straße/ Pujian-Straße (Geschwindigkeitsbegrenzung 60 km/h) fuhr ZHANG mit einer Geschwindigkeit von 115 km/h [und] JIN mit einer Geschwindigkeit von 98 km/h; auf der Nanpu-Brücke (Geschwindigkeitsbegrenzung 60 km/h) fuhr ZHANG mit einer Geschwindigkeit von 108 km/h [und] JIN mit einer Geschwindigkeit von 108 km/h; an der Ausfahrt Lujiabang-Straße der Nanpu-Brücke (Geschwindigkeitsbegrenzung 40 km/h) fuhr ZHANG mit einer Geschwindigkeit von 59 km/h [und] JIN mit einer Geschwindigkeit von 68 km/h; im östlichen Fuxing-Tunnel (Geschwindigkeitsbegrenzung 60 km/h) fuhr ZHANG mit einer Geschwindigkeit von 102 km/h [und] JIN mit einer Geschwindigkeit von 99 km/h.

<sup>3</sup> Vom 29.12.2007. Einsehbar unter: <[http://www.npc.gov.cn/npc/xinwen/2011-04/23/content\\_1653570.htm](http://www.npc.gov.cn/npc/xinwen/2011-04/23/content_1653570.htm)>. (zuletzt eingesehen am 28.12.2016).

2012年2月5日21时许,被告人张某某被抓获到案后,如实供述上述事实,并向公安机关提供被告人金某的手机号码。金某接公安机关电话通知后于2月6日21时许主动投案,并如实供述上述事实。

### 裁判结果

上海市浦东新区人民法院于2013年1月21日作出(2012)浦刑初字第4245号刑事判决:被告人张某某犯危险驾驶罪,判处拘役四个月,缓刑四个月,并处罚金人民币四千元;被告人金某犯危险驾驶罪,判处拘役三个月,缓刑三个月,并处罚金人民币三千元。宣判后,二被告人均未上诉,判决已发生法律效力。

### 裁判理由

法院生效裁判认为:根据《中华人民共和国刑法》第一百三十三条之一第一款规定,“在道路上驾驶机动车追逐竞驶,情节恶劣的”构成危险驾驶罪。刑法规定的“追逐竞驶”,一般指行为人出于竞技、追求刺激、斗气或者其他动机,二人或二人以上分别驾驶机动车,违反道路交通安全规定,在道路上快速追赶行驶的行为。本案中,从主观驾驶心态上看,二被告人张某某、金某到案后先后供述“心里面想找点享乐和刺激”“在道路上穿插、超车、得到心理满足”;在面临红灯时,“刹车不舒服、逢车必超”“前方有车就变道曲折行驶再超越”。二被告人上述供述与相关视听资料相互印证,可以反映出其追求刺激、炫耀驾驶技能的竞技心理。从客观行为上看,二被告人驾驶超标大功率的改装摩托车,为追求速度,多次随意变道、闯红灯、大幅超速等严重违章。从行驶路线看,二被告人共同自浦东新区乐园路99号出发,至陆家浜路、河南南路路口接人,约定了竞相行驶的起点和终点。综上,可以认定二被告人的行为属于危险驾驶罪中的“追逐竞驶”。

Am 5.2.2012 um ca. 21 Uhr gestand der Angeklagte ZHANG nach seiner Verhaftung wahrheitsgemäß die zuvor genannten Tatsachen und stellte den öffentlichen Sicherheitsorganen die Mobiltelefonnummer des Angeklagten JIN zur Verfügung. Nach telefonischer Benachrichtigung durch die öffentlichen Sicherheitsorgane stellte sich der Angeklagte JIN am 6.2. um ca. 21 Uhr freiwillig [und] gestand wahrheitsgemäß die zuvor genannten Tatsachen.

### Entscheidungsergebnis

Am 21.1.2013 erließ das Volksgericht Shanghai Pudong Neuer Bezirk (2012) Pu Xing Zhu Zi Nr. 4245 [das folgende] strafrechtliche Urteil: Der Angeklagte ZHANG ist der Straftat des gefährlichen Fahrens schuldig, [er] wird zu vier Monaten Haft, ausgesetzt zu vier Monaten Bewährung, [und] einer Geldstrafe von 4000 Yuan verurteilt; der Angeklagte JIN ist der Straftat des gefährlichen Fahrens schuldig, [er] wird zu drei Monaten Haft, ausgesetzt zu drei Monaten Bewährung, [und] einer Geldstrafe von 3000 Yuan verurteilt. Nach Urteilsverkündung legten die beiden Angeklagten keine Berufung ein, das Urteil ist bereits rechtskräftig.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in seiner rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Nach § 133-1 „Strafgesetz der Volksrepublik China“, fällt „[das] Fahren eines Kraftfahrzeuges auf der Straße zum Verfolgungs- und Wettfahren unter schlimmen Umständen“ unter den Straftatbestand des gefährlichen Fahrens. „Verfolgungs- und Wettfahren“ im Sinne des Strafgesetzes bezieht sich gewöhnlich auf ein Verhalten von zwei oder mehr Personen, die jeder zum Zwecke des Wettkampfs, Nervenkitzels, Streits oder aus anderen Motiven ein Kraftfahrzeug fahren, gegen Verkehrssicherheitsregeln verstoßen [und] auf der Straße mit hoher Geschwindigkeit [andere Kraftfahrzeuge] verfolgen. Betrachtet man in diesem Fall, die subjektive mentale Einstellung [der beiden Angeklagten] zum Fahren, haben die beiden Angeklagten ZHANG und JIN zugegeben, [dass sie] „im Herzen nach Vergnügen und Nervenkitzel gesucht haben“ [und dass sie,] „indem sie auf der Straße [den Verkehr] durchkreuzen [und andere Fahrzeuge] überholen, innere Zufriedenheit finden,“; an roten Ampeln „haben [sie] sich nicht wohl gefühlt, zu bremsen und haben Autoschlangen überholt“[,] „war ein Fahrzeug vor [ihnen] wurde [es] durch Zickzack fahren überholt“. Die zuvor genannten Geständnisse der beiden Angeklagten [sowie] die audio-visuellen Materialien bestätigen sich gegenseitig und spiegeln wider, [dass die beiden Angeklagten] eine kompetitive Psyche [und] einen protzigen Fahrstil hatten. Bei Betrachtung des objektiven Verhaltens der beiden Angeklagten – das Fahren mit modifizierten Hochleistungsmotorrädern, die Verfolgung mit hoher Geschwindigkeit, mehrfache Spurenwechsel, das Überqueren roter Ampeln [und] das Überschreiten der Höchstgeschwindigkeit – verletzen [diese] die [Verkehrs]regeln schwer. Bei Betrachtung der Wegstrecke sind die beiden Angeklagten gemeinsam von der Pudong Neuer Bezirk Leyuan-Straße Nr. 99 [abgefahren] und haben an der Kreuzung Lujiabang-Straße/südliche Henan-Straße aufeinander gewartet, sie haben Start und Ziel ihrer Wettfahrt vereinbart. Zusammenfassend gilt, das Verhalten der beiden Angeklagten fällt unter „Verfolgungs- und Wettfahren“ im Sinne der Straftat des gefährlichen Fahrens.

关于本案被告人的行为是否属于“情节恶劣”，应从其追逐竞驶行为的具体表现、危害程度、造成的危害后果等方面，综合分析其对道路交通秩序、不特定多人生命、财产安全威胁的程度是否“恶劣”。本案中，二被告人追逐竞驶行为，虽未造成人员伤亡和财产损失，但从以下情形分析，属于危险驾驶罪中的“情节恶劣”：第一，从驾驶的车辆看，二被告人驾驶的系无牌和套牌的大功率改装摩托车；第二，从行驶速度看，总体驾驶速度很快，多处路段超速达50%以上；第三，从驾驶方式看，反复并线、穿插前车、多次闯红灯行驶；第四，从对待执法的态度看，二被告人在民警盘查时驾车逃离；第五，从行驶路段看，途经的杨高路、张杨路、南浦大桥、复兴东路隧道等均系城市主干道，沿途还有多处学校、公交和地铁站点、居民小区、大型超市等路段，交通流量较大，行驶距离较长，在高速行驶的刺激心态下和躲避民警盘查的紧张心态下，极易引发重大恶性交通事故。上述行为，给公共安全造成一定危险，足以威胁他人生命、财产安全，故可以认定二被告人追逐竞驶的行为属于危险驾驶罪中的“情节恶劣”。

被告人张某某到案后如实供述所犯罪行，依法可以从轻处罚。被告人金某投案自首，依法亦可以从轻处罚。鉴于二被告人在庭审中均已认识到行为的违法性及社会危害性，保证不再实施危险驾驶行为，并多次表示认罪悔罪，且其行为尚未造成他人人身、财产损害后果，故依法作出如上判决。

### 指导案例 33 号

瑞士嘉吉国际公司诉福建金石制药有限公司等确认合同无效纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布）

关键词：民事 确认合同无效 恶意串通 财产返还

Ob das Verhalten der Angeklagten in diesem Fall zu den „schlimmen Umständen“ des Verfolgungs- und Wettfahrens zählt, sollte von einer umfassenden Analyse abhängig sein, [insbesondere davon,] ob der konkrete Ausdruck der Handlung des Verfolgungs- und Wettfahrens, der Gefährdungsgrad und Grad der Folgeschäden für die Straßenverkehrsordnung sowie die Sicherheit für Menschenleben und Vermögen „schlimm“ sind. Obwohl in diesem Fall, das Verhalten des Verfolgungs- und Wettfahrens der beiden Angeklagten keine menschlichen Opfer und Sachschäden verursacht hat, [kann] jedoch aufgrund der Analyse der folgenden Umstände davon ausgegangen werden, [dass hier] „schlimme Umstände“ im Sinne der Straftat des gefährlichen Fahrens vorliegen: Erstens, betrachtet man die gefahrenen Fahrzeuge, sind die beiden Angeklagten modifizierte Hochleistungsmotorräder ohne Nummernschild und mit gefälschtem Nummernschild gefahren; zweitens, bei Betrachtung der Fahrgeschwindigkeit, war die Fahrgeschwindigkeit [der beiden Angeklagten] insgesamt sehr schnell, auf vielen Straßenabschnitten haben [die Angeklagten] die Geschwindigkeitsbegrenzung um 50 % überschritten; drittens, betrachtet man die Fahrweise, [haben die beiden Angeklagten sich] wiederholt in Fahrspuren eingefädelt, vor Kraftfahrzeuge gedrängt, mehrfach rote Ampeln überfahren; viertens, – bei Betrachtung der Einstellung gegenüber dem Umgang mit Gesetzen, sind die beiden Angeklagten beim Treffen auf die Polizei geflüchtet; fünftens, betrachtet man die Wegstrecke, führte die Strecke über die Yanggao-Straße, die Zhangyang-Straße, die Nanpu-Brücke, den östlichen Fuxing-Tunnel usw.; [dies] sind städtische Hauptstraßen, entlang der Strecke liegen überall Schulen, Bus- und U-Bahnstationen, Wohngebiete, großflächige Märkte, das Verkehrsaufkommen war relativ groß [und] die Strecke war relativ lang, das Fahren mit hoher Geschwindigkeit aus Nervenkitzel und die Anspannung wegen der Flucht vor Polizeikontrollen hätte leicht zu schlimmen Verkehrsunfällen führen können. Das oben bezeichnete Verhalten, stellte eine Gefahr für die Sicherheit des öffentlichen Verkehrs, eine Bedrohung für Menschenleben [und] die Sicherheit von Vermögen dar, daher kann festgestellt werden, dass die beiden Angeklagten das Verfolgungs- und Wettfahren der Straftat des gefährlichen Fahrens unter „schlimmen Umständen“ begangen haben.

Der Angeklagte ZHANG hat wahrheitsgemäß die Straftat gestanden, [jedoch] kann nach dem Gesetz die Strafe gemildert werden. Der Angeklagte JIN hat sich der Polizei gestellt und ein Geständnis abgelegt, [jedoch] kann nach dem Gesetz die Strafe gemildert werden. Angesichts dessen, [dass] die beiden Angeklagten in der Gerichtsverhandlung Einsicht dahingehend zeigten, dass [ihr] Verhalten illegal und gesellschaftsgefährdend war [und] versicherten, die Tat des gefährlichen Fahrens nicht zu wiederholen [und sie] mehrfach zum Ausdruck brachten, sich schuldig zu bekennen und zu bereuen, [und ihr] Verhalten keine Personenschäden und Sachschäden verursacht hat, ergeht nach dem Gesetz das obenstehende Urteil.

### Anleitender Fall Nr. 33

Streitfall wegen Feststellung der Unwirksamkeit eines Vertrags der Schweizer Cargill Internationale Gesellschaft gegen die Fujian Jinshi Zhiyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilsache, Feststellung der Unwirksamkeit eines Vertrages, böswillige Kollusion, Herausgabe von Vermögen

## 裁判要点

1. 债务人将主要财产以明显不合理低价转让给其关联公司，关联公司在明知债务人欠债的情况下，未实际支付对价的，可以认定债务人与其关联公司恶意串通、损害债权人利益，与此相关的财产转让合同应当认定为无效。

2. 《中华人民共和国合同法》第五十九条规定适用于第三人为财产所有权人的情形，在债权人对债务人享有普通债权的情况下，应当根据《中华人民共和国合同法》第五十八条的规定，判令因无效合同取得的财产返还给原财产所有人，而不能根据第五十九条规定直接判令债务人的关联公司因“恶意串通，损害第三人利益”的合同而取得的债务人的财产返还给债权人。

## 相关法条

1. 《中华人民共和国合同法》第五十二条第二项

2. 《中华人民共和国合同法》第五十八条、第五十九条

## Zusammenfassung der Entscheidung

1. [Wenn] der Schuldner sein Hauptvermögen zu einem offensichtlich unangemessen niedrigen Preis an ein verbundenes Unternehmen überträgt, das verbundene Unternehmen den Umstand der Verschuldung des Schuldners kennt [und dieses] tatsächlich keine Zahlung [leistet], kann festgestellt werden, [dass] der Schuldner und das verbundene Unternehmen in böswilliger Kollusion die Interessen von Gläubigern verletzt haben und der damit in Verbindung stehende Vermögensabtretungsvertrag unwirksam ist.

2. § 59 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“<sup>4</sup> ist für den Fall anwendbar, [dass] eine dritte Person Eigentümer des Vermögens ist [und] der Gläubiger gegen den Schuldner eine gewöhnliche Forderung innehat, [dann] muss gemäß § 58 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ durch einen unwirksamen Vertrag erlangtes Vermögen an den ursprünglichen Eigentümer des Vermögens zurückgegeben werden; jedoch kann gemäß § 59 nicht unmittelbar angeordnet werden, [dass] ein verbundenes Unternehmen des Schuldners Vermögen, das es aufgrund eines Vertrags, der „in böswilliger Kollusion den Interessen dritter Personen schadet“ vom Schuldner erlangt hat, an den Gläubiger herausgibt.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

1. § 52 Nr. 2 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“

2. §§ 58, 59 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“

<sup>4</sup> Vom 15.3.1999. Einsehbar unter: <[http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content\\_4732.htm](http://www.npc.gov.cn/wxzl/wxzl/2000-12/06/content_4732.htm)> (zuletzt eingesehen am 28.12.2016). Deutsch in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 15.3.1999/1.

## 基本案情

瑞士嘉吉国际公司 (Cargill International SA, 简称嘉吉公司) 与福建金石制油有限公司 (以下简称福建金石公司) 以及大连金石制油有限公司、沈阳金石豆业有限公司、四川金石石油有限公司、北京珂玛美嘉粮油有限公司、宜丰香港有限公司 (该六公司以下统称金石集团) 存在商业合作关系。嘉吉公司因与金石集团买卖大豆发生争议, 双方在国际油类、种子和脂类联合会仲裁过程中于 2005 年 6 月 26 日达成《和解协议》, 约定金石集团将在五年内分期偿还债务, 并将金石集团旗下福建金石公司的全部资产, 包括土地使用权、建筑物和固着物、所有的设备及其他财产抵押给嘉吉公司, 作为偿还债务的担保。2005 年 10 月 10 日, 国际油类、种子和脂类联合会根据该《和解协议》作出第 3929 号仲裁裁决, 确认金石集团应向嘉吉公司支付 1337 万美元。2006 年 5 月, 因金石集团未履行该仲裁裁决, 福建金石公司也未配合进行资产抵押, 嘉吉公司向福建省厦门市中级人民法院申请承认和执行第 3929 号仲裁裁决。2007 年 6 月 26 日, 厦门市中级人民法院经审查后裁定对该仲裁裁决的法律效力予以承认和执行。该裁定生效后, 嘉吉公司申请强制执行。

## Grundlegende Fallumstände

[Zwischen] der Schweizer Cargill Internationale Gesellschaft (Cargill International S.A., abgekürzt Cargill Gesellschaft) und der Fujian Jinshi Zhiyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Fujian Jianshi Gesellschaft) als auch der Dalian Jinshi Zhiyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung, der Shenyang Jinshi Shidou Gesellschaft mit beschränkter Haftung, der Sichuan Jinshi Youpo Gesellschaft mit beschränkter Haftung, der Beijing Kema Meijia Liangyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung, der Yifeng Hong Kong Gesellschaft mit beschränkter Haftung (diese sechs Gesellschaften im Folgenden gemeinsam [bezeichnet als] Jinshi Gruppe) bestanden kooperative wirtschaftliche Beziehungen. Die Cargill Gesellschaft und die Jinshi Gruppe hatten eine Auseinandersetzung über den Kauf von Bohnen, beide Parteien haben in einem Schiedsverfahren vor der Internationalen Vereinigung für Öl, Samen und Fett am 26.6.2005 eine „Vergleichsvereinbarung“ getroffen; [in dieser] wurde vereinbart, [dass] die Jinshi Gruppe innerhalb der nächsten fünf Jahre ratenweise ihre Schulden zurückzahlt und die Fujian Jinshi Gesellschaft, zugehörig zu der Jinshi Gruppe, ihre gesamten Aktiva, inklusive der Landnutzungsrechte, Gebäude und befestigten Gegenstände, aller Ausrüstungen und weiterer Vermögenswerte, hypothekarisch [zugunsten] der Cargill Gesellschaft belastet, um als Sicherheit für die Rückzahlung der Schulden zu dienen. Am 10.10.2005 erließ die Internationale Vereinigung für Öl, Samen und Fett aufgrund der „Vergleichsvereinbarung“ das Schiedsurteil Nr. 3929, [in dem es] bestätigt, [dass] die Jinshi Gruppe an die Cargill Gesellschaft 13.370.000 US-Dollar zahlen muss. Da die Jinshi Gruppe [ihre Pflichten aus] dem Schiedsurteil nicht erfüllt hat [und weil] die Fujian Jinshi Gesellschaft das Vermögen nicht hypothekarisch belastet hat, hat die Cargill Gesellschaft im Mai 2006 beim Mittleren Volksgericht der Stadt Xiamen in der Provinz Fujian beantragt, dass der Schiedsspruch Nr. 3929 anerkannt und für vollstreckbar erklärt wird. Am 26.6.2007 verfügte das Mittlere Volksgericht der Stadt Xiamen nach Prüfung [des Falles], dass das Schiedsurteil rechtskräftig ist und anerkannt und für vollstreckbar erklärt wird. Nachdem das Urteil rechtskräftig wurde, beantragte die Cargill Gesellschaft die Vollstreckung.

2006年5月8日,福建金石公司与福建田源生物蛋白科技有限公司(以下简称田源公司)签订一份《国有土地使用权及资产买卖合同》,约定福建金石公司将其国有土地使用权、厂房、办公楼和油脂生产设备等全部固定资产以2569万元人民币(以下未特别注明的均为人民币)的价格转让给田源公司,其中国有土地使用权作价464万元、房屋及设备作价2105万元,应在合同生效后30日内支付全部价款。王晓琪和柳锋分别作为福建金石公司与田源公司的法定代表人在合同上签名。福建金石公司曾于2001年12月31日以482.1万元取得本案所涉32138平方米国有土地使用权。2006年5月10日,福建金石公司与田源公司对买卖合同项下的标的物进行了交接。同年6月15日,田源公司通过在中国农业银行漳州支行的账户向福建金石公司在同一银行的账户转入2500万元。福建金石公司当日从该账户汇出1300万元、1200万元两笔款项至金石集团旗下大连金石制油有限公司账户,用途为往来款。同年6月19日,田源公司取得上述国有土地使用权证。

2008年2月21日,田源公司与漳州开发区汇丰源贸易有限公司(以下简称汇丰源公司)签订《买卖合同》,约定汇丰源公司购买上述土地使用权及地上建筑物、设备等,总价款为2669万元,其中土地价款603万元、房屋价款334万元、设备价款1732万元。汇丰源公司于2008年3月取得上述国有土地使用权证。汇丰源公司仅于2008年4月7日向田源公司付款569万元,此后未付其余价款。

田源公司、福建金石公司、大连金石制油有限公司及金石集团旗下其他公司的直接或间接控制人均为王政良、王晓莉、王晓琪、柳锋。王政良与王晓琪、王晓莉是父女关系,柳锋与王晓琪是夫妻关系。2009年10月15日,中纺粮油进出口有限责任公司(以下简称中纺粮油公司)取得田源公司80%的股权。2010年1月15日,田源公司更名为中纺粮油(福建)有限公司(以下简称中纺福建公司)。

Am 8.5.2006 unterzeichneten die Fujian Jinshi Gesellschaft und die Fujian Tianyuan Shengwu Danbai Technologiegesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Tianyuan Gesellschaft) einen „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“, in dem vereinbart wurde, dass die Fujian Jinshi Gesellschaft ihre gesamten staatlichen Landnutzungsrechte, Fabrikgebäude, Bürogebäude und Ölproduktionsausrüstungen und alle Vermögenswerte zum Wert von 25.690.000 Yuan (im Folgenden sind alle nicht benannten [Währungen] Renminbi) an die Tianyuan Gesellschaft übereignen wird, dabei sind die staatlichen Landnutzungsrechte 4.640.000 Yuan [und] die Gebäude und Ausrüstungen 21.050.000 Yuan wert; der gesamte Betrag sollte innerhalb von 30 Tagen, nachdem der Vertrag wirksam geworden ist, gezahlt werden. WANG Xiaoqi und LIU Feng, jeweils [in der Funktion als] Rechtsvertreter der Fujian Jinshi Gesellschaft und der Tianyuan Gesellschaft unterzeichneten den Vertrag. Am 31.12.2001 hat die Fujian Jinshi Gesellschaft für 4.821.000 Yuan die diesen Fall betreffenden staatlichen Landnutzungsrechte über eine Fläche von 32.138 m<sup>2</sup> erlangt. Am 10.5.2006 haben die Fujian Jinshi Gesellschaft und die Tianyuan Gesellschaft die Gegenstände des Kaufvertrages übergeben. Am 15.6. des selben Jahres hat die Tianyuan Gesellschaft von [ihrem] Konto bei der Zhengzhou Filiale der Agricultural Bank of China an die Fujian Jinshi Gesellschaft auf [deren] Konto bei der selben Bank 25.000.000 Yuan überwiesen. Die Fujian Jinshi Gesellschaft hat am selben Tag von diesem Konto zwei Beträge [in Höhe von] 13.000.000 Yuan und 12.000.000 Yuan auf das Konto der zur Jinshi Gruppe gehörenden Dalian Jinshi Zhiyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung mit dem Verwendungszweck ausgehender/eingehender Betrag überwiesen. Im selben Jahr, am 19.6., erhielt die Tianyuan Gesellschaft das Zertifikat des oben genannten staatlichen Landnutzungsrechts.

Am 21.2.2008 haben die Tianyuan Gesellschaft und die Zhangzhou Kai-faqu Huifengyuan Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Huifengyuan Gesellschaft) einen „Kaufvertrag“ unterzeichnet, [in dem] vereinbart wurde, [dass] die Huifengyuan Gesellschaft die oben genannten Landnutzungsrechte und die darauf befindlichen Gebäude und Ausrüstungen zu einem Gesamtpreis von 26.690.000 Yuan kauft, der Preis des Landes beträgt 6.030.000 Yuan, der Preis der Gebäude 3.340.000 Yuan [und] der Preis der Ausrüstung 17.320.000 Yuan. Im März 2008 erhielt die Huifengyuan Gesellschaft ein Zertifikat über die oben genannten staatlichen Landnutzungsrechte. Am 7.4.2008 zahlte die Huifengyuan Gesellschaft an die Tianyuan Gesellschaft lediglich 5.690.000 Yuan, die restliche Summe wurde anschließend nicht gezahlt.

Die direkten oder indirekten Verantwortlichen der Tianyuan Gesellschaft, der Fujian Jinshi Gesellschaft, der Dalian Jinshi Gesellschaft mit beschränkter Haftung und der anderen der Jinshi Gruppe angehörende Gesellschaften sind WANG Zhengliang, WANG Xiaoli, WANG Xiaoqi, LIU Feng. WANG Xiaoli [und] WANG Xiaoqi sind die Töchter von WANG Zhengliang, LIU Feng und WANG Xiaoqi sind Eheleute. Am 15.10.2009 erwarb die Zhongfang Liangyou Import/Export Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Zhongfang Liangyou Gesellschaft) 80% der Anteile der Tianyuan Gesellschaft. Am 15.1.2010 änderte die Tianyuan Gesellschaft ihren Namen in Zhongfang Liangyou (Fujian) Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Zhongfang Fujian Gesellschaft).

汇丰源公司成立于2008年2月19日,原股东为宋明权、杨淑莉。2009年9月16日,中纺粮油公司和宋明权、杨淑莉签订《股权转让协议》,约定中纺粮油公司购买汇丰源公司80%的股权。同日,中纺粮油公司(甲方)、汇丰源公司(乙方)、宋明权和杨淑莉(丙方)及沈阳金豆食品有限公司(丁方)签订《股权质押协议》,约定:丙方将所拥有汇丰源公司20%的股权质押给甲方,作为乙方、丙方、丁方履行“合同义务”之担保;“合同义务”系指乙方、丙方在《股权转让协议》及《股权质押协议》项下因“红豆事件”而产生的所有责任和义务;“红豆事件”是指嘉吉公司与金石集团就进口大豆中掺杂红豆原因而引发的金石集团涉及的一系列诉讼及仲裁纠纷以及与此有关的涉及汇丰源公司的一系列诉讼及仲裁纠纷。还约定,下述情形同时出现之日,视为乙方和丙方的“合同义务”已完全履行:1.因“红豆事件”而引发的任何诉讼、仲裁案件的全部审理及执行程序均已终结,且乙方未遭受财产损失;2.嘉吉公司针对乙方所涉合同可能存在的撤销权因超过法律规定的最长期间(五年)而消灭。2009年11月18日,中纺粮油公司取得汇丰源公司80%的股权。汇丰源公司成立后并未进行实际经营。

由于福建金石公司已无可供执行的财产,导致无法执行,嘉吉公司遂向福建省高级人民法院提起诉讼,请求:一是确认福建金石公司与中纺福建公司签订的《国有土地使用权及资产买卖合同》无效;二是确认中纺福建公司与汇丰源公司签订的国有土地使用权及资产《买卖合同》无效;三是判令汇丰源公司、中纺福建公司将其取得的合同项下财产返还给财产所有人。

Die Huifengyuan Gesellschaft wurde am 19.2.2008 gegründet, die ursprünglichen Anteilseigner waren SONG Mingquan und YANG Shuli. Am 16.9.2009 unterschrieben SONG Mingquan, YANG Shuli und die Zhongfang Liangyou Gesellschaft einen „Vertrag zur Anteilsübertragung“, [in dem] vereinbart wurde, [dass] die Zhongfang Liangyou Gesellschaft 80% der Anteile der Huifengyuan Gesellschaft erwirbt. Am selben Tag unterschrieben die Zhongfang Liangyou Gesellschaft (Partei A), die Huifengyuan Gesellschaft (Partei B), SONG Mingquan und YANG Shuli (Partei C) und die Shengyang Jindou Shipin Gesellschaft mit beschränkter Haftung (Partei D) einen „Vertrag über die Verpfändung von Anteilen“, [in dem] vereinbart wurde: Partei C verpfändet 20% der Anteile an der Huifengyuan Gesellschaft an Partei A als Sicherheit dafür, dass Partei B, Partei C, Partei D ihre „vertraglichen Pflichten“ erfüllen; „vertragliche Pflichten“ sind alle Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen [von] Partei B, Partei C, die sich aus dem „Rote-Bohnen-Fall“ wegen Angelegenheiten aus dem „Vertrag zur Anteilsübertragung“ und dem „Vertrag über die Verpfändung von Anteilen“ ergeben; [der] „Rote-Bohnen-Fall“ bezieht sich auf eine Serie von [gerichtlichen] Verfahren und Schiedsverfahren der Cargill Gesellschaft und der Jinshi Gruppe, die sich aus dem Import einer Mischung von Soja- und Adzukibohnen ergaben, und die damit im Zusammenhang stehende Serie von [gerichtlichen] Verfahren und Schiedsverfahren der Huifengyuan Gesellschaft. Außerdem wurde vereinbart, [dass] mit dem Tag, an dem die folgenden Bedingungen gleichzeitig eintreten, die „vertraglichen Pflichten“ der Parteien B und C als vollständig erfüllt angesehen werden: 1. Alle sich aus dem „Rote-Bohnen-Fall“ ergebenden [gerichtlichen] Verfahren [und] Schiedsverfahren sind vollständig durch Verhandlung und Vollstreckung beendet und die Partei B erleidet keinen Vermögensschaden [und] 2. das Recht der Cargill Gesellschaft, den die Partei B betreffenden Vertrag aufzuheben, ist infolge der Überschreitung der längsten gesetzlichen Frist (fünf Jahre) erloschen. Am 18.11.2009 erhielt die Zhongfang Liangyou Gesellschaft 80% der Anteile an der Huifengyuan Gesellschaft. Die Huifengyuan Gesellschaft hat nach der Gründung keine tatsächlichen Geschäfte getätigt.

Da die Fujian Jinshi Gesellschaft selbst kein Vermögen zur Vollstreckung vorweisen konnte, [was] zur Unmöglichkeit einer Vollstreckung führte, hat die Cargill Gesellschaft beim Oberen Volksgericht der Provinz Fujian Klage erhoben, [mit den] Anträgen: erstens, Bestätigung, [dass] der von der Fujian Jinshi Gesellschaft und der Zhongfang Fujian Gesellschaft<sup>5</sup> unterzeichnete „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ unwirksam ist; zweitens, Bestätigung, [dass] der von der Zhongfang Fujian Gesellschaft und der Huifengyuan Gesellschaft unterzeichnete „Kaufvertrag“ [über] staatliche Landnutzungsrechte und Vermögen unwirksam ist; drittens, Anordnung, [dass] die Huifengyuan Gesellschaft [und] die Zhongfang Fujian Gesellschaft das durch den Vertrag erlangte Vermögen an den Eigentümer herausgeben [müssen].

<sup>5</sup> Zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung noch Tianyuan Gesellschaft.



## 裁判结果

福建省高级人民法院于2011年10月23日作出(2007)闽民初字第37号民事判决,确认福建金石公司与田源公司(后更名为中纺福建公司)之间的《国有土地使用权及资产买卖合同》、田源公司与汇丰源公司之间的《买卖合同》无效;判令汇丰源公司于判决生效之日起三十日内向福建金石公司返还因上述合同而取得的国有土地使用权,中纺福建公司于判决生效之日起三十日内向福建金石公司返还因上述合同而取得的房屋、设备。宣判后,福建金石公司、中纺福建公司、汇丰源公司提出上诉。最高人民法院于2012年8月22日作出(2012)民四终字第1号民事判决,驳回上诉,维持原判。

## 裁判理由

最高人民法院认为:因嘉吉公司注册登记地在瑞士,本案系涉外案件,各方当事人对适用中华人民共和国法律审理本案没有异议。本案源于债权人嘉吉公司认为债务人福建金石公司与关联企业田源公司、田源公司与汇丰源公司之间关于土地使用权以及地上建筑物、设备等资产的买卖合同,因属于《中华人民共和国合同法》第五十二条第二项“恶意串通,损害国家、集体或者第三人利益”的情形而应当被认定无效,并要求返还原物。本案争议的焦点问题是:福建金石公司、田源公司(后更名为中纺福建公司)、汇丰源公司相互之间订立的合同是否构成恶意串通、损害嘉吉公司利益的合同?本案所涉合同被认定无效后的法律后果如何?

一、关于福建金石公司、田源公司、汇丰源公司相互之间订立的合同是否构成“恶意串通,损害第三人利益”的合同

## Entscheidungsergebnis

Das Obere Volksgericht der Fujian Provinz erließ am 23.10.2011 das zivilrechtliche Urteil (2007) Min Min Chu Zi Nr. 37, [das Gericht] bestätigte die Unwirksamkeit des zwischen der Fujian Jinshi Gesellschaft und der Tianyuan Gesellschaft (später umbenannt in Zhongfang Fujian Gesellschaft) [geschlossenen] „Vertrags über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ [und] des zwischen der Tianyuan Gesellschaft und der Huifengyuan Gesellschaft [geschlossenen] „Kaufvertrags“; [das Gericht] ordnete an, [dass] die Huifengyuan Gesellschaft innerhalb von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten des Urteils die durch den oben genannten Vertrag erlangten staatlichen Landnutzungsrechte an die Fujian Jinshi Gesellschaft herausgeben muss [und dass] die Zhongfang Fujian Gesellschaft innerhalb von 30 Tagen nach dem Inkrafttreten des Urteils die durch den obengenannten Vertrag erlangten Gebäude und Ausrüstung an die Fujian Jinshi Gesellschaft herausgeben muss. Nach Bekanntgabe des Urteils legten die Fujian Jinshi Gesellschaft, die Zhongfang Fujian Gesellschaft [und] die Huifengyuan Gesellschaft Berufung ein. Am 22.8.2012 erließ das Oberste Volksgericht das zivilrechtliche Urteil (2012) Min Si Zhong Zi Nr. 1, [das Gericht] wies die Berufung zurück [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

## Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Ansicht: Da der Registrierungsort der Cargill Gesellschaft in der Schweiz liegt, ist dieser Fall ein Fall mit Außenberührung, keine der Parteien hat gegen die Anwendung des Rechts der Volksrepublik China Einwand erhoben. Der vorliegende Fall resultiert aus der Ansicht des Gläubigers Cargill Gesellschaft, dass die Kaufverträge über staatliche Landnutzungsrechte, Gebäude und Ausrüstung zwischen dem Schuldner Fujian Jinshi Gesellschaft und [deren] verbundenem Unternehmen Tianyuan Gesellschaft, [sowie] der Tianyuan Gesellschaft und der Huifengyuan Gesellschaft ein Fall einer „Schädigung von Interessen des Staates, von Interessen von Kollektiven oder von Dritten in böswilliger Kollusion nach § 52 Nr. 2 „Vertragsgesetz der Volksrepublik China“ seien und als unwirksam angesehen werden müssten, und der Forderung nach Rückgabe der ursprünglichen Gegenstände. In diesem Fall sind die Hauptstreitpunkte: [Inwieweit] bei den zwischen der Fujian Jinshi Gesellschaft, der Tianyuan Gesellschaft (später umbenannt in Zhongfang Fujian Gesellschaft) [und] der Huifengyuan Gesellschaft gegenseitig geschlossenen Verträgen eine böswillige Kollusion [und] eine Verletzung der Interessen der Cargill Gesellschaft vorliegt? Was sind die rechtlichen Folgen, wenn die Unwirksamkeit der diesen Fall betreffenden Verträge festgestellt wird?

1. Bezüglich [der Frage], ob bei den zwischen der Fujian Jinshi Gesellschaft, der Tianyuan Gesellschaft [und] der Huifengyuan Gesellschaft geschlossenen Verträgen eine „böswillige Kollusion [und] Verletzung der Interessen dritter Personen“ vorliegt.

首先, 福建金石公司、田源公司在签订和履行《国有土地使用权及资产买卖合同》的过程中, 其实际控制人之间系亲属关系, 且柳锋、王晓琪夫妇分别作为两公司的法定代表人在合同上签署。因此, 可以认定在签署以及履行转让福建金石公司国有土地使用权、房屋、设备的合同过程中, 田源公司对福建金石公司的状况是非常清楚的, 对包括福建金石公司在内的金石集团因“红豆事件”被仲裁裁决确认对嘉吉公司形成 1337 万美元债务的事实是清楚的。

其次, 《国有土地使用权及资产买卖合同》订立于 2006 年 5 月 8 日, 其中约定田源公司购买福建金石公司资产的价款为 2569 万元, 国有土地使用权作价 464 万元、房屋及设备作价 2105 万元, 并未根据相关会计师事务所的评估报告作价。一审法院根据福建金石公司 2006 年 5 月 31 日资产负债表, 以其中载明固定资产原价 44042705.75 元、扣除折旧后固定资产净值为 32354833.70 元, 而《国有土地使用权及资产买卖合同》中对房屋及设备作价仅 2105 万元, 认定《国有土地使用权及资产买卖合同》中约定的购买福建金石公司资产价格为不合理低价是正确的。在明知债务人福建金石公司欠债权人嘉吉公司巨额债务的情况下, 田源公司以明显不合理低价购买福建金石公司的主要资产, 足以证明其与福建金石公司在签订《国有土地使用权及资产买卖合同》时具有主观恶意, 属恶意串通, 且该合同的履行足以损害债权人嘉吉公司的利益。

第三, 《国有土地使用权及资产买卖合同》签订后, 田源公司虽然向福建金石公司在同一银行的账户转账 2500 万元, 但该转账并未注明款项用途, 且福建金石公司于当日将 2500 万元分两笔汇入其关联企业大连金石制油有限公司账户; 又根据福建金石公司和田源公司当年的财务报表, 并未体现该笔 2500 万元的入账或支出, 而是体现出田源公司尚欠福建金石公司“其他应付款”121224155.87 元。一审法院据此认定田源公司并未根据《国有土地使用权及资产买卖合同》向福建金石公司实际支付价款是合理的。

Erstens, im Verlauf des Abschlusses und der Erfüllung des „Vertrages über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ zwischen der Fujian Jinshi Gesellschaft [und] der Tianyuan Gesellschaft bestand zwischen den tatsächlichen Kontrollpersonen eine familiäre Beziehung, außerdem haben das Ehepaar LIU Feng [und] WANG Xiaoqi jeweils als rechtliche Vertreter der Gesellschaften gehandelt. Daher kann festgestellt werden, [dass] im Gange des Abschlusses und der Erfüllung des Vertrages zur Übertragung der staatlichen Landnutzungsrechte, Gebäude und Ausrüstung der Fujian Jinshi Gesellschaft, die Tianyuan Gesellschaft über die Situation der Fujian Jinshi Gesellschaft vollständig im Klaren war, insbesondere war sie sich auch der Tatsache bewusst, dass im Schiedsurteil im Zusammenhang mit dem „Rote-Bohnen-Fall“ bestätigt wurde, dass die Jinshi Gruppe, der die Fujian Jinshi Gesellschaft angehört, der Cargill Gesellschaft 13.370.000 US-Dollar schuldet.

Zweitens, der „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ wurde am 8.5.2006 abgeschlossen, darin wurde vereinbart, dass die Tianyuan Gesellschaft Vermögen von der Fujian Jinshi Gesellschaft zum Preis von 25.690.000 Yuan kauft, wobei die Landnutzungsrechte einen Wert von 4.640.000 Yuan [und] die Gebäude und die Ausrüstung einen Wert von 21.050.000 Yuan ausmachen, dies entsprach jedoch nicht dem Preis im Bewertungsbericht der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft. Das Gericht in erster Instanz hat gemäß der Bilanz der Fujian Jinshi Gesellschaft vom 31.5.2006 festgestellt, [dass] der ursprüngliche Preis des Festvermögens 44.042.705,75 Yuan [und] der Nettowert des Festvermögens nach Abschreibung 32.358.833,70 Yuan betrug, im „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ wurden Gebäude und Ausrüstung aber nur zu einen Preis von 21.050.000 Yuan [angesetzt], die Feststellung, dass der im „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ für den Kauf des Vermögens der Fujian Jinshi Gesellschaft festgelegte Preis unvernünftig niedrig [ist], ist korrekt. In Kenntnis des Umstands, [dass] der Schuldner Fujian Jinshi Gesellschaft dem Gläubiger Cargill Gesellschaft eine große Summe schuldet, hat die Tianyuan Gesellschaft zu einem offensichtlich unverhältnismäßig niedrigem Preis das Hauptvermögen der Fujian Jinshi Gesellschaft gekauft; [dies ist] ausreichend, um zu beweisen, dass [die Tianyuan Gesellschaft] bei Unterzeichnung des „Vertrages über den Kauf von Landnutzungsrechten und Vermögen“ mit der Fujian Jinshi Gesellschaft subjektiv böswillig [war], eine böswillige Kollusion [gegeben ist] und die Erfüllung des Vertrages die Interessen des Gläubigers Cargill Gesellschaft verletzt.

Drittens, nachdem der „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ unterzeichnet wurde, hat die Tianyuan Gesellschaft zwar auf das Konto der Fujian Jinshi Gesellschaft bei der selben Bank 25.000.000 Yuan überwiesen, jedoch fehlte dieser Überweisung die Angabe des Verwendungszwecks, zudem hat die Fujian Jinshi Gesellschaft noch am selben Tag [insgesamt] 25.000.000 Yuan, geteilt in zwei [Summen], auf das Konto [ihres] verbundenen Unternehmens der Dalian Jinshi Zhiyou Gesellschaft mit beschränkter Haftung überwiesen; weder im Jahresabschluss der Fujian Jinshi Gesellschaft noch [im Jahresabschluss] der Tianyuan Gesellschaft werden der Ausgang oder der Eingang der 25.000.000 Yuan abgebildet, vielmehr ist in [den Jahresabschlüssen] dargestellt, dass die Tianyuan Gesellschaft der Fujian Jinshi Gesellschaft „sonstige Verbindlichkeiten“ [in Höhe von] 121.224.155,87 Yuan schuldet. Das Gericht in erster Instanz hat deswegen festgestellt, dass die Tianyuan Gesellschaft nicht dem „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ entsprechend an die Fujian Jinshi Gesellschaft den tatsächlich angemessenen Preis gezahlt hat.

第四，从公司注册登记资料看，汇丰源公司成立时股东构成似与福建金石公司无关，但在汇丰源公司股权变化的过程中可以看出，汇丰源公司在与田源公司签订《买卖合同》时对转让的资产来源以及福建金石公司对嘉吉公司的债务是明知的。《买卖合同》约定的价款为2669万元，与田源公司从福建金石公司购入该资产的约定价格相差不大。汇丰源公司除已向田源公司支付569万元外，其余款项未付。一审法院据此认定汇丰源公司与田源公司签订《买卖合同》时恶意串通并足以损害债权人嘉吉公司的利益，并无不当。

综上，福建金石公司与田源公司签订的《国有土地使用权及资产买卖合同》、田源公司与汇丰源公司签订的《买卖合同》，属于恶意串通、损害嘉吉公司利益的合同。根据合同法第五十二条第二项的规定，均应当认定无效。

## 二、关于本案所涉合同被认定无效后的法律后果

对于无效合同的处理，人民法院一般应当根据合同法第五十八条“合同无效或者被撤销后，因该合同取得的财产，应当予以返还；不能返还或者没有必要返还的，应当折价补偿。有过错的一方应当赔偿对方因此所受到的损失，双方都有过错的，应当各自承担相应的责任”的规定，判令取得财产的一方返还财产。本案涉及的两份合同均被认定无效，两份合同涉及的财产相同，其中国有土地使用权已经从福建金石公司经田源公司变更至汇丰源公司名下，在没有证据证明本案所涉房屋已经由田源公司过户至汇丰源公司名下、所涉设备已经由田源公司交付汇丰源公司的情况下，一审法院直接判令取得国有土地使用权的汇丰源公司、取得房屋和设备的田源公司分别就各自取得的财产返还给福建金石公司并无不妥。

Viertens, betrachtet man die Registrierungsinformation der Gesellschaft, haben die Gesellschafter der Huifengyuan Gesellschaft zur Zeit der Errichtung keine Verbindung zur Fujian Jinshi Gesellschaft, blickt man jedoch auf die Änderung der Gesellschafteranteile an der Huifengyuan Gesellschaft, so hatte die Huifengyuan Gesellschaft zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des „Kaufvertrages“ zwischen der Huifengyuan Gesellschaft und der Tianyuan Gesellschaft offensichtlich Kenntnis von der Herkunft des übertragenen Vermögens und von den Schulden der Fujian Jinshi Gesellschaft gegenüber der Cargill Gesellschaft. Der im „Kaufvertrag“ bestimmte Preis beträgt 26.690.000 Yuan, dieser entspricht fast dem Preis, zu dem die Tianyuan Gesellschaft das Vermögen von der Fujian Jinshi Gesellschaft gekauft hat. Die Huifengyuan Gesellschaft hat an die Tianyuan Gesellschaft 5.690.000 Yuan gezahlt, der Restbetrag wurde nicht gezahlt. Das Gericht in erster Instanz hat dementsprechend festgestellt, dass die Huifengyuan Gesellschaft und die Tianyuan Gesellschaft bei Unterzeichnung des „Kaufvertrages“ in böswilliger Kollusion gehandelt haben und dies ausreichend war, um die Interessen des Gläubigers Cargill Gesellschaft zu verletzen, dies war nicht unangemessen.

Zusammengefasst [lässt sich feststellen], dass es sich bei dem von der Fujian Jinshi Gesellschaft und der Tianyuan Gesellschaft unterzeichneten „Vertrag über den Kauf von staatlichen Landnutzungsrechten und [anderem] Vermögen“ [und] dem von der Tianyuan Gesellschaft und der Huifengyuan Gesellschaft unterzeichneten „Kaufvertrag“ um Verträge handelt, die in böswilliger Kollusion [geschlossen wurden und] die die Interessen der Cargill Gesellschaft verletzen. [Beide Verträge] sind [daher] gemäß § 52 Nr. 2 Vertragsgesetz unwirksam.

## 2. Bezüglich [der Frage] der Rechtsfolgen nach Feststellung der Unwirksamkeit der Verträge in diesem Fall

Hinsichtlich der Behandlung von unwirksamen Verträgen müssen die Volksgerichte im Allgemeinen gemäß § 58 Vertragsgesetz („Ist ein Vertrag unwirksam oder wird er widerrufen, so muss aufgrund des Vertrags erlangtes Vermögensgut zurückgegeben werden; wenn es nicht zurückgegeben werden kann, oder eine Rückgabe unnötig ist, so muss es in seinen Wert umgerechnet ersetzt werden. Eine Seite, bei der Verschulden vorliegt, muss der anderen den dadurch erlittenen Schaden ersetzen; liegt auf beiden Seiten Verschulden vor, so haftet jede Seite [ihrem Verschulden] entsprechend“) entscheiden und anordnen, dass die das Vermögen erlangte Partei das Vermögen zurückgeben muss. Bei beiden, diesen Fall betreffenden Verträgen wurde die Unwirksamkeit festgestellt; für das die beiden Verträge betreffende Vermögen [gilt] entsprechendes, im Hinblick auf das staatliche Landnutzungsrecht, das bereits von der Fujian Jinshi Gesellschaft über die Tianyuan Gesellschaft auf den Namen der Huifengyuan Gesellschaft geändert wurde, wobei es [jedoch] keine Beweise gibt, die den Umstand bestätigen, [dass] die diesen Fall betreffenden Gebäude von der Tianyuan Gesellschaft auf den Namen der Huifengyuan Gesellschaft überschrieben wurden [und] dass die diesen Fall betreffende Ausrüstung bereits von der Tianyuan Gesellschaft an die Huifengyuan Gesellschaft übergeben wurde, war es nicht unangemessen, dass das Gericht in erster Instanz direkt anordnete, dass die Huifengyuan Gesellschaft, welche die staatlichen Landnutzungsrechte erlangte, [sowie] die Tianyuan Gesellschaft, welche die Gebäude und Ausrüstungen erlangte, jeweils das erlangte Vermögen an die Fujian Jinshi zurückgeben [müssen].

合同法第五十九条规定：“当事人恶意串通，损害国家、集体或者第三人利益的，因此取得的财产收归国家所有或者返还集体、第三人。”该条规定应当适用于能够确定第三人为财产所有权人的情况。本案中，嘉吉公司对福建金石公司享有普通债权，本案所涉财产系福建金石公司的财产，并非嘉吉公司的财产，因此只能判令将系争财产返还给福建金石公司，而不能直接判令返还给嘉吉公司。

### 指导案例 34 号

李晓玲、李鹏裕申请执行厦门海洋实业（集团）股份有限公司、厦门海洋实业总公司执行复议案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布）

关键词：民事诉讼 执行复议 权利承受人 申请执行

### 裁判要点

生效法律文书确定的权利人在进入执行程序前合法转让债权的，债权受让人即权利承受人可以作为申请执行人直接申请执行，无需执行法院作出变更申请执行人的裁定。

### 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》第二百三十六条第一款

§ 59 Vertragsgesetz bestimmt: „Wenn die Parteien in böswilliger Kollusion Interessen des Staates, von Kollektiven oder von Dritten schädigen, wird dadurch erlangtes Vermögensgut ins Eigentum des Staates zurückgenommen bzw. dem Kollektiv oder Dritten zurückerstattet.“ Diese Regelung soll in dem Fall anwendbar sein, in dem bestimmt werden kann, [dass] eine dritte Person Eigentümer des Vermögens ist. In diesem Fall, genießt die Cargill Gesellschaft gegen die Fujian Jinshi Gesellschaft eine gewöhnliche Schuldenforderung; das diesen Fall betreffende Vermögen gehörte [zuvor] zum Vermögen der Fujian Jinshi Gesellschaft, nicht jedoch zum Vermögen der Cargill Gesellschaft, daher kann [nur] entschieden werden, [dass] das Vermögen an die Fujian Jinshi Gesellschaft zurückgegeben wird, es kann aber nicht direkt an die Cargill Gesellschaft gegeben werden.

### Anleitender Fall Nr. 34

Fall der erneuten Beratung einer Vollstreckung bei der Beantragung der Vollstreckung durch LI Xiaoling, LI Pengyu in die Xiamen Haiyang Shiye (Gruppe) Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung [und] die Xiamen Haiyang Shiye Hauptgeschäftsstelle

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, erneute Beratung der Vollstreckung, Rechtsnachfolger, Antrag auf Vollstreckung

### Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn ein in einer in Kraft getretenen Rechtsurkunde bestimmter Berechtigter vor dem Eintritt in das Vollstreckungsverfahren rechtmäßig [seine] Forderungen überträgt, kann der Abtretungsempfänger der Forderungen, d. h. der Rechtsnachfolger, als Antragsteller der Vollstreckung direkt die Vollstreckung beantragen; es ist nicht erforderlich, dass das Vollstreckungsgericht durch Verfügung die Änderung des Antragstellers der Vollstreckung feststellen muss.

### Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 236 Abs. 1 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Vom 31.8.2012. Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 307 ff.

## 基本案情

原告投资 2234 中国第一号基金公司 (Investments 2234 China Fund IB.V., 以下简称 2234 公司) 与被告厦门海洋实业 (集团) 股份有限公司 (以下简称海洋股份公司)、厦门海洋实业总公司 (以下简称海洋实业公司) 借款合同纠纷一案, 2012 年 1 月 11 日由最高人民法院作出终审判决, 判令: 海洋实业公司应于判决生效之日起偿还 2234 公司借款本金 2274 万元及相应利息; 2234 公司对蜂巢山路 3 号的土地使用权享有抵押权。在该判决作出之前的 2011 年 6 月 8 日, 2234 公司将其对于海洋股份公司和海洋实业公司的 2274 万元本金债权转让给李晓玲、李鹏裕, 并签订《债权转让协议》。2012 年 4 月 19 日, 李晓玲、李鹏裕依据上述判决和《债权转让协议》向福建省高级人民法院 (以下简称福建高院) 申请执行。4 月 24 日, 福建高院向海洋股份公司、海洋实业公司发出 (2012) 闽执行字第 8 号执行通知。海洋股份公司不服该执行通知, 以执行通知中直接变更执行主体缺乏法律依据, 申请执行人李鹏裕系公务员, 其受让不良债权行为无效, 由此债权转让合同无效为主要理由, 向福建高院提出执行异议。福建高院在异议审查中查明: 李鹏裕系国家公务员, 其本人称, 在债权转让中, 未实际出资, 并已于 2011 年 9 月退出受让的债权份额。

## Grundlegende Fallumstände

In Hinblick auf den Streitfall über einen Darlehensvertrag des Klägers, Investment 2234 China Nr. 1 Fond Gesellschaft (im Folgenden abgekürzt 2234 Gesellschaft) und den Beklagten, Xiamen Haiyang Shiye (Gruppe) Aktiengesellschaft (im Folgenden abgekürzt Haiyang Aktiengesellschaft) und Xiamen Haiyang Shiye Hauptgeschäftsstelle (im Folgenden abgekürzt Haiyang Shiye Gesellschaft) erließ das Oberste Volksgericht am 11.1.2012 ein abschließendes Urteil [und] ordnete an: die Haiyang Shiye Gesellschaft muss am Tag des Inkrafttretens des Urteils das Darlehen [in Höhe von] 22.740.000 Yuan und die entsprechenden Zinsen an die 2234 Gesellschaft zurückzahlen; die 2234 Gesellschaft genießt am Landnutzungsrecht [bzgl. des Grundstücks] Fengchaoshan-Straße Nr. 3 eine Hypothek. Am 8.6.2011, bevor dieses Urteil gefällt wurde, trat die 2234 Gesellschaft ihre Forderung [in Höhe] von 22.740.000 Yuan gegenüber der Haiyang Aktiengesellschaft und der Haiyang Shiye Gesellschaft an LI Xiaoling [und] LI Pengyu ab und unterzeichneten eine „Vereinbarung über die Übertragung von Forderungen“. Am 19.4.2012 haben LI Xiaoling und LI Pengyu gemäß dem obengenannten Urteil und der „Vereinbarung über die Übertragung von Forderungen“ beim Oberen Volksgericht der Provinz Fujian (im Folgenden abgekürzt Oberes Gericht Fujian) die Vollstreckung beantragt. Am 24.4. gab das Obere Gericht Fujian an die Haiyang Shiye Gesellschaft [und] die Haiyang Aktiengesellschaft die Vollstreckungsmittelteilung (2012) Min Zhi Xing Zi Nr. 8 aus. Die Haiyang Aktiengesellschaft unterwarf sich nicht der Vollstreckungsmittelteilung; [sie] erhob beim Oberen Gericht Fujian im Wesentlichen mit der Begründung Einwand, dass es der direkten Änderung des Antragstellers<sup>7</sup> in der Vollstreckungsmittelteilung an einer rechtlichen Grundlage mangle, die Handlung des Empfangs einer notleidenden Forderung durch den Antragsteller der Vollstreckung LI Pengyu, einen Beamten, unwirksam sei, so dass der Vertrag über die Übertragung der Forderungen unwirksam sei. Das Obere Gericht Fujian stellte nach Untersuchung des Einwandes fest: LI Pengyu ist Beamter des Staates; er selbst gibt an, dass er während der Übertragung der Forderungen keine tatsächlichen Gegenleistungen erbracht hat, und dass [er] bereits im September 2011 den Forderungsanteil aufgegeben hat<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> 主体 bedeutet „Subjekt“. Gemeint ist dabei der Antragsteller der Vollstreckung.

<sup>8</sup> Es ist nicht klar, was diese „Aufgabe“ [退出] der Übertragung der Forderung bedeutet.

福建高院认为：一、关于债权转让合同效力问题。根据《最高人民法院关于审理涉及金融不良债权转让案件工作座谈会纪要》（以下简称《纪要》）第六条关于金融资产管理公司转让不良债权存在“受让人为国家公务员、金融监管机构工作人员”的情形无效和《中华人民共和国公务员法》第五十三条第十四项明确禁止国家公务员从事或者参与营利性活动等相关规定，作为债权受让人之一的李鹏裕为国家公务员，其本人购买债权受身份资格的限制。李鹏裕称已退出所受让债权的份额，该院受理的执行案件未做审查仍将李鹏裕列为申请执行人显属不当。二、关于执行通知中直接变更申请执行主体的问题。最高人民法院（2009）执他字第1号《关于判决确定的金融不良债权多次转让人民法院能否裁定变更申请执行主体请示的答复》（以下简称1号答复）认为：“《最高人民法院关于人民法院执行工作若干问题的规定（试行）》（以下简称《执行规定》），已经对申请执行人的资格予以明确。其中第18条第1款规定：‘人民法院受理执行案件应当符合下列条件：……（2）申请执行人是生效法律文书确定的权利人或其继承人、权利承受人。’该条中的‘权利承受人’，包含通过债权转让的方式承受债权的人。依法从金融资产管理公司受让债权的受让人将债权再行转让给其他普通受让人的，执行法院可以依据上述规定，依债权转让协议以及受让人或者转让人的申请，裁定变更申请执行主体”。据此，该院在执行通知中直接将本案受让人作为申请执行主体，未作出裁定变更，程序不当，遂于2012年8月6日作出（2012）闽执异字第1号执行裁定，撤销（2012）闽执行字第8号执行通知。

Das Obere Gericht Fujian ist der Meinung: 1. Bezüglich der Frage der Wirksamkeit des Vertrages über die Übertragung der Forderungen. Gemäß einschlägigen Bestimmungen wie etwa § 6 des „Protokolls des Obersten Volksgerichts von der Arbeitskonferenz zur Behandlung von Fällen der Übertragung von notleidenden Forderungen“<sup>9</sup> (im Folgenden abgekürzt „Protokoll“) über die Unwirksamkeit, wenn eine Situation vorliegt, dass bei einer Übertragung einer notleidenden Forderung durch eine Finanzverwaltungsgesellschaft „der Abtretungsempfänger ein Beamter des Staates [oder] ein Mitarbeiter in der Finanzaufsicht ist“, und § 53 Nr. 14 des „Beamtengesetz der Volksrepublik China“<sup>10</sup>, der es Beamten des Staates ausdrücklich verbietet, kommerzielle Tätigkeiten zu betreiben oder [daran] teilzunehmen, ist die Statureignung des Übertragungsempfängers der Forderung, LI Pengyu, als Beamter des Staates eingeschränkt, persönlich Forderungen zu erwerben. LI Pengyu gibt an, den Teil der Forderungen, den er empfangen hat, aufzugeben zu haben, [so dass] es offensichtlich unangemessen ist, dass dieses Gericht ohne eine Überprüfung im angenommenen Vollstreckungsfall LI Pengyu weiterhin als Antragsteller der Vollstreckung anführt. 2. Bezüglich der Frage der direkten Änderung des Antragstellers<sup>11</sup> der Vollstreckung in der Vollstreckungsmitteilung. Das Oberste Volksgericht ist in (2009) Zhi Ta Zi Nr. 1 „Antwort zur Anleitung, ob Volksgerichte verfügen können, Antragsteller der Vollstreckung bei durch Urteil festgestellten notleidenden finanziellen Forderungen, die mehrmals übertragen wurden, zu ändern“<sup>12</sup> (im Folgenden abgekürzt Antwort Nr. 1) der Meinung: Die „Bestimmungen des Obersten Volksrechts zu einigen Fragen der Arbeit der Vollstreckung durch die Volksgerichte (versuchsweise durchgeführt)“<sup>13</sup> (im Folgenden abgekürzt Vollstreckungsbestimmungen) legen bereits eindeutig die Eignung des Antragstellers der Vollstreckung fest. § 18 Abs. 1 bestimmt: „Nimmt ein Volksgericht einen Vollstreckungsfall an, müssen folgende Bedingungen [vorliegen]: ... (2) Der Antragsteller der Vollstreckung ist ein durch eine in Kraft getretene Rechtsurkunde festgestellter Berechtigter oder sein Erbe [oder] sein Rechtsnachfolger.“ „Rechtsnachfolger“ in diesem Paragraphen schließt eine Person ein, die Rechtsnachfolger in Form der Übertragung der Forderung geworden ist. Wenn ein Übertragungsempfänger, der nach dem Recht eine Forderung von einer Finanzverwaltungsgesellschaft erlangt hat, diese Forderung weiter an einen andere gewöhnlichen Übertragungsempfänger überträgt, [dann] kann das Vollstreckungsgericht auf Grundlage der oben genannten Bestimmungen [sowie] entsprechend dem Vertrag zur Übertragung der Forderung und dem Antrag des Übertragungsempfängers oder des Übertragenden verfügen, den Antragsteller der Vollstreckung zu ändern. Demzufolge war das Verfahren unangemessen, in dem dieses Gericht im vorliegenden Fall in der Vollstreckungsmitteilung direkt den Übertragungsempfänger als Antragsteller behandelt ohne eine Verfügung über die Änderung zu fassen; dementsprechend hat [das Gericht] am 6.8.2012 die Vollstreckungsverfügung (2012) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 gefasst, das Vollstreckungsurteil (2012) Min Zhi Xing Zi Nr. 8 aufzuheben.

<sup>9</sup> Chinesisch abrufbar unter: <<http://old.chinacourt.org/public/detail.php?id=355436>> (zuletzt eingesehen am 10.9.2016).

<sup>10</sup> Beamtenengesetz der Volksrepublik China, deutsch von Frank Münzel, Chinas Recht 2005.8, 27.4.05/1.

<sup>11</sup> Wörtlich: „des Subjektes des Antrags“. In der Folge stets als „Antragsteller“ übersetzt.

<sup>12</sup> Chinesisch abrufbar unter: <<http://wenku.baidu.com/view/d152191a227916888486d78a.html>> (zuletzt eingesehen am 10.9.2016).

<sup>13</sup> Chinesisch abrufbar unter: <<http://www.people.com.cn/zixun/flfgk/item/dwjff/falv/9/9-1-5-03.html>> (zuletzt eingesehen am 10.9.2016).

李晓玲不服，向最高人民法院申请复议，其主要理由如下：一、李鹏裕的公务员身份不影响其作为债权受让主体的适格性。二、申请执行前，两申请人已同 2234 公司完成债权转让，并通知了债务人（即被执行人），是合法的债权人；根据《执行规定》有关规定，申请人只要提交生效法律文书、承受权利的证明等，即具备申请执行人资格，这一资格在立案阶段已予审查，并向申请人送达了案件受理通知书；1 号答复适用于执行程序中依受让人申请变更的情形，而本案申请人并非在执行过程中申请变更执行主体，因此不需要裁定变更申请执行主体。

#### 裁判结果

最高人民法院于 2012 年 12 月 11 日作出 (2012) 执复字第 26 号执行裁定：撤销福建高院 (2012) 闽执异字第 1 号执行裁定书，由福建高院向两被执行人重新发出执行通知书。

#### 裁判理由

最高人民法院认为：本案申请复议中争议焦点问题是，生效法律文书确定的权利人在进入执行程序前合法转让债权的，债权受让人即权利承受人可否作为申请执行人直接申请执行，是否需要裁定变更申请执行主体，以及执行中如何处理债权转让合同效力争议问题。

LI Xiaoling hat sich [der Verfügung] nicht unterworfen, [und] beantragte beim Obersten Volksgericht eine erneute Beratung; seine wesentlichen Gründe sind: 1. LI Pengyu's Status als Beamter beeinflusst nicht [seine] Eignung als Empfänger der Forderung. 2. Vor dem Antrag auf Vollstreckung haben bereits beide Antragsteller die Übertragung der Forderung gemeinsam mit der 2234 Gesellschaft vollzogen und haben den Schuldner (d. h. den Vollstreckungsschuldner) benachrichtigt, [so dass die beiden Antragsteller] rechtmäßige Gläubiger sind; gemäß den entsprechenden Bestimmungen der "Vollstreckungsbestimmungen" [wird bestimmt], dass der Antragsteller nur eine in Kraft getretene Rechtsurkunde [und Nachweise] wie etwa den Nachweis, dass [er] Rechtsnachfolger ist, vorzulegen braucht, so dass er die Eignung zum Antragsteller auf Vollstreckung innehat; diese Berechtigung wurde bereits in der Phase der Eröffnung des Verfahrens geprüft und dem Antragsteller wurde eine Benachrichtigung über die Annahme des Falles zugestellt; die Antwort Nr. 1 wird angewendet während des Vollstreckungsverfahrens, in der Situation, dass der Übertragungsempfänger beantragt, [den Antragsteller] der Vollstreckung zu ändern, im vorliegenden Fall jedoch hat der Antragsteller nicht während des Vollstreckungsverfahrens die Änderung des Antragstellers beantragt, so dass es nicht erforderlich war, über die Änderung Antragstellers auf Vollstreckung zu entscheiden.

#### Entscheidungsergebnis

Am 11.12.2012 hat das Oberste Volksgericht die Vollstreckungsverfügung (2012) Zhi Fu Zi Nr. 26 gefasst: Die Vollstreckungsverfügung des Oberen Gerichts Fujian (2012) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 wird aufgehoben; das Obere Gericht Fujian erteilt den beiden Vollstreckungsschuldnern eine neue Vollstreckungsmitteilung.

#### Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Meinung: Im vorliegenden Fall der erneuten Beratung der Vollstreckung sind die Hauptfragen der Streitigkeit: wenn ein durch eine in Kraft getretene Rechtsurkunde bestimmter Berechtigter vor Eintritt in das Vollstreckungsverfahren rechtmäßig seine Forderungen überträgt, können Forderungsempfänger, d. h. Rechtsnachfolger, als Antragsteller der Vollstreckung direkt die Vollstreckung beantragen, [oder] ist es erforderlich, zu verfügen, dass sich der Antragsteller auf Vollstreckung geändert hat; und wie die strittige Frage der Wirksamkeit des Vertrags zur Übertragung der Forderung in der Vollstreckung behandelt wird.

一、关于是否需要裁定变更申请执行主体的问题。变更申请执行主体是在根据原申请执行人的申请已经开始了的执行程序中，变更新的权利人为申请执行人。根据《执行规定》第18条、第20条的规定，权利承受人有权以自己的名义申请执行，只要向人民法院提交承受权利的证明文件，证明自己是生效法律文书确定的权利承受人的，即符合受理执行案件的条件。这种情况不属于严格意义上的变更申请执行主体，但二者的法律基础相同，故也可以理解为广义上的申请执行主体变更，即通过立案阶段解决主体变更问题。1号答复的意见是，《执行规定》第18条可以作为变更申请执行主体的法律依据，并且认为债权受让人可以视为该条规定中的权利承受人。本案中，生效判决确定的原权利人2234公司在执行开始之前已经转让债权，并未作为申请执行人参加执行程序，而是权利受让人李晓玲、李鹏裕依据《执行规定》第18条的规定直接申请执行。因其申请已经法院立案受理，受理的方式不是通过裁定而是发出受理通知，债权受让人已经成为申请执行人，故并不需要执行法院再作出变更主体的裁定，然后发出执行通知，而应当直接发出执行通知。实践中有的法院在这种情况下先以原权利人作为申请执行人，待执行开始后再作出变更主体裁定，因其只是增加了工作量，而并无实质性影响，故并不被认为程序上存在问题。但不能由此反过来认为没有作出变更主体裁定是程序错误。

1. Bezüglich der Frage, ob es erforderlich ist, den Antragsteller auf Vollstreckung zu ändern. Die Änderung des Antragstellers ist die Änderung eines neuen Berechtigten als Antragsteller der Vollstreckung während des Vollstreckungsverfahrens, das auf Grund eines Antrags des ursprünglichen Antragstellers bereits begonnen hat. Gemäß den Bestimmungen der §§ 18, 20 „Vollstreckungsbestimmungen“, hat der Rechtsnachfolger das Recht, im eigenen Namen die Vollstreckung zu beantragen; [hierzu] bedarf es nur der Vorlage von Nachweisdokumenten über die Rechtsnachfolge beim Volksgericht, [die] nachweisen, dass er selbst der in der in Kraft getretenen Rechtsurkunde festgestellte Rechtsnachfolger ist, d.h. dass den Voraussetzungen für die Annahme des Falls [zur Vollstreckung] entsprochen wird. Diese Situation zählt im engen Sinn nicht zu einer Änderung des Antragstellers der Vollstreckung; dennoch ist die rechtliche Grundlage für die beiden [Antragsteller] die selbe, so dass [dies] im weitesten Sinne als Änderung Antragstellers auf Vollstreckung verstanden werden kann, d.h. dass während der Phase der Annahme des Falles die Frage der Änderung des Antragstellers gelöst wird. Nach Ansicht der Antwort Nr. 1 kann, § 18 der „Vollstreckungsbestimmungen“ rechtliche Grundlage für die Änderung des Antragstellers auf Vollstreckung sein und stellt fest, [dass] der Übertragungsempfänger der Forderung nach diesen Bestimmungen als Rechtsnachfolger angesehen werden kann. Im vorliegenden Fall hatte die in einer in Kraft getretenen Rechtsurkunde festgestellte ursprüngliche Berechtigte, die 2234 Gesellschaft, bereits vor Beginn der Vollstreckung die Forderungen übertragen und hat nicht als Antragsteller der Vollstreckung an dem Vollstreckungsverfahren teilgenommen, sondern die Übertragungsempfänger des Rechts LI Xiaoling und LI Pengyu haben gemäß der Bestimmung des § 18 „Vollstreckungsbestimmungen“ direkt die Vollstreckung beantragt. Da das Verfahren bereits eröffnet [und] der Antrag bereits vom Gericht angenommen worden ist, die Form der Annahme [jedoch] nicht eine Entscheidung sondern die Ausgabe einer Annahmemitteilung ist, ist der Übertragungsempfänger der Forderung bereits der Antragsteller auf Vollstreckung, so dass es nicht erforderlich ist, [dass] das Vollstreckungsgericht noch eine Verfügung über die Änderung des Antragstellers erlässt [und] anschließend eine Vollstreckungsmitteilung versendet, sondern [das Vollstreckungsgericht] muss die Vollstreckungsmitteilung direkt ausgeben. In der Praxis haben einige Gerichte in dieser Situation zunächst den ursprünglichen Berechtigten als Antragsteller der Vollstreckung betrachtet, [und] nach Beginn der Vollstreckung eine weitere Vollstreckungsverfügung zur Änderung des Antragstellers erlassen, sodass aber lediglich die Arbeitslast [der Gerichte] erhöht wurde, ohne dass dies einen substantiellen Einfluss hatte; daher wird dies nicht als ein Problem des Verfahrens betrachtet. Dennoch kann nicht umgekehrt davon ausgegangen werden, [dass] ein Verfahrensfehler vorliegt, wenn keine Verfügung über die Änderungen des Antragstellers erlassen wurde.



二、关于债权转让合同效力争议问题，原则上应当通过另行提起诉讼解决，执行程序不是审查判断和解决该问题的适当程序。被执行人主张转让合同无效所援引的《纪要》第五条也规定：在受让人向债务人主张债权的诉讼中，债务人提出不良债权转让合同无效抗辩的，人民法院应告知其向同一人民法院另行提起不良债权转让合同无效的诉讼；债务人不另行起诉的，人民法院对其抗辩不予支持。关于李鹏裕的申请执行人资格问题。因本案在异议审查中查明，李鹏裕明确表示其已经退出债权受让，不再参与本案执行，故后续执行中应不再将李鹏裕列为申请执行人。但如果没有其他因素，该事实不影响另一债权受让人李晓玲的受让和申请执行资格。李晓玲要求继续执行的，福建高院应以李晓玲为申请执行人继续执行。

#### 指导案例 35 号

广东龙正投资发展有限公司与广东景茂拍卖行有限公司委托拍卖执行复议案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布）

关键词：民事诉讼 执行复议 委托拍卖 恶意串通 拍卖无效

#### 裁判要点

拍卖行与买受人有关联关系，拍卖行为存在以下情形，损害与标的物相关权利人合法权益的，人民法院可以视为拍卖行与买受人恶意串通，依法裁定该拍卖无效：（1）拍卖过程中没有其他无关联关系的竞买人参与竞买，或者虽有其他竞买人参与竞买，但未进行充分竞价的；（2）拍卖标的物的评估价明显低于实际价格，仍以该评估价成交的。

2. Bezüglich der Frage der Streitigkeit über Wirksamkeit des Vertrags zur Übertragung der Forderung; prinzipiell muss [dies] im Wege der anderweitigen Klageerhebung gelöst werden, [denn] das Vollstreckungsverfahren ist nicht geeignet, Urteile zu prüfen und diese Frage zu lösen. § 5 des „Protokolls“, auf das sich der Vollstreckungsschuldner im Hinblick auf die behauptete Unwirksamkeit des Übertragungsvertrags bezieht, bestimmt auch: wenn der Schuldner, in einem Verfahren, in dem der Übertragungsempfänger gegenüber dem Schuldner eine Forderung geltend macht, die Unwirksamkeit des Vertrags zur Übertragung der notleidenden Forderung einwendet, muss das Volksgericht [dem Schuldner] mitteilen, dass er beim selben Volksgericht anderweitig Klage wegen der Unwirksamkeit des Vertrages zur Übertragung der notleidenden Forderung erhebt; [wenn] der Schuldner nicht anderweitig Klage erhebt, unterstützt das Volksgericht diese Einwendung nicht. Bezüglich der Frage der Eignung von LI Pengyu als Antragsteller der Vollstreckung. Da im vorliegenden Fall während der Untersuchung des Einwandes festgestellt wurde, dass LI Pengyu deutlich zum Ausdruck gebracht hat, den Empfang der Forderung bereits aufgegeben zu haben [und] nicht weiter an dieser Vollstreckung beteiligt ist, ist daher LI Pengyu im folgenden Vollstreckungsverfahren nicht mehr als Antragsteller der Vollstreckung aufzulisten. Falls es jedoch keine weiteren Faktoren gibt, beeinflusst diese Tatsache nicht den Empfang und die Eignung als Antragsteller der Vollstreckung des Übertragungsempfängers der anderen Forderungen, LI Xiaoling. Wenn LI Xiaoling die Fortsetzung der Vollstreckung fordert, muss das Obere Volksgericht Fujian die Vollstreckung mit LI Xiaoling als Antragsteller fortsetzen.

#### Anleitender Fall Nr. 35

Fall der erneuten Beratung der Vollstreckung einer beauftragten Versteigerung der Guangdong Longzheng Investment Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung und Guangdong Jingmao Auktionshaus Gesellschaft mit beschränkter Haftung

（Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht）

Stichworte: Zivilprozess, erneute Beratung der Vollstreckung, beauftragte Versteigerung, böswillige Kollusion, unwirksame Versteigerung

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn zwischen einem Auktionshaus und einem Käufer Verbindungen bestehen [und] bei der Handlung der Versteigerung folgende Situation besteht, [sodass] die legalen Rechte und Interessen des im Hinblick auf den Gegenstand [der Versteigerung] Berechtigten verletzt werden, kann das Volksgericht [diese Situation] als böswillige Kollusion zwischen dem Auktionshaus und dem Käufer erachten [und] nach dem Recht verfügen, dass die Versteigerung unwirksam ist: (1) Im Versteigerungsprozess sind keine weiteren Bieter ohne Verbindung [zum Auktionshaus] an der Versteigerung beteiligt oder obwohl andere Bieter an der Versteigerung beteiligt sind, geben [diese] dennoch keine Gebote im vollem Umfang ab; (2) der geschätzte Preis des zu versteigernden Gegenstandes ist offensichtlich niedriger als der tatsächliche Preis, dennoch wird [die Versteigerung] zum bewerteten Preis abgeschlossen.

## 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法通则》第五十八条

《中华人民共和国拍卖法》第六十五条

## 基本案情

广州白云荔发实业公司（以下简称荔发公司）与广州广丰房产建设有限公司（以下简称广丰公司）、广州银丰房地产有限公司（以下简称银丰公司）、广州金汇房产建设有限公司（以下简称金汇公司）非法借贷纠纷一案，广东省高级人民法院（以下简称广东高院）于1997年5月20日作出（1996）粤法经一初字第4号民事判决，判令广丰公司、银丰公司共同清偿荔发公司借款160647776.07元及利息，金汇公司承担连带赔偿责任。

广东高院在执行前述判决过程中，于1998年2月11日裁定查封了广丰公司名下的广丰大厦未售出部分，面积18851.86 m<sup>2</sup>。次日，委托广东景茂拍卖行有限公司（以下简称景茂拍卖行）进行拍卖。同年6月，该院委托的广东粤财房地产评估所出具评估报告，结论为：广丰大厦该部分物业在1998年6月12日的拍卖价格为102493594元。后该案因故暂停处置。

2001年初，广东高院重新启动处置程序，于同年4月4日委托景茂拍卖行对广丰大厦整栋进行拍卖。同年11月初，广东高院在报纸上刊登拟拍卖整栋广丰大厦的公告，要求涉及广丰大厦的所有权利人或购房业主，于2001年11月30日前向景茂拍卖行申报权利和登记，待广东高院处理。根据公告要求，向景茂拍卖行申报的权利有申请交付广丰大厦预售房屋、回迁房屋和申请返还购房款、工程款、银行借款等，金额高达15亿多元，其中，购房人缴纳的购房款逾2亿元。

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 58 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China“<sup>14</sup>

§ 65 „Versteigerungsgesetz der Volksrepublik China“<sup>15</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Im Fall des Streits um illegale Kredite zwischen der Guangzhou Baiyun Lifa Shiye Gesellschaft (im Folgenden abgekürzt Lifa Gesellschaft) und der Guangzhou Guangfeng Fangchan Jianshi Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Guangfeng Gesellschaft), der Guangzhou Yinfeng Fangdichan Gesellschaft mit beschränkter Haftung (in Folgenden abgekürzt Yinfeng Gesellschaft) [sowie] der Guangzhou Jinhui Fangchan Jianshi Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Jinhui Gesellschaft) ordnet das Obere Volksgericht der Provinz Guangdong (im Folgenden abgekürzt Oberes Gericht Guangdong) am 20.5.1997 mit Zivilurteil (1996) Yue Fa Jing Yi Chu Zi Nr. 4 an, dass die Guangfeng Gesellschaft [und] die Yinfeng Gesellschaft gemeinsam einen Kredit [in Höhe von] 160.647.776,07 Yuan sowie Zinsen an die Lifa Gesellschaft zurückzahlen, und die Jinhui Gesellschaft die gesamtschuldnerische Haftung trifft.

Das Obere Gericht Guangdong hat im Verlauf der Vollstreckung des zuvor genannten Urteils am 11.2.1998 verfügt, dass die nicht verkauften Teile des der Guangfeng Gesellschaft gehörenden<sup>16</sup> Guangfeng Gebäudes versiegelt werden, deren Fläche 18.851,86 m<sup>2</sup> [beträgt]. Am nächsten Tag beauftragte es die Guangdong Jingmao Auktionshaus Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Jingmao Auktionshaus) die Versteigerung durchzuführen. Im Juni desselben Jahres hat das von diesem Gericht beauftragte Guangdong Yuecai Immobilienbewertungsbüro einen Bewertungsbericht mit dem Ergebnis vorgelegt: Der Versteigerungspreis dieser Teile des Guangfeng Gebäudes beträgt am 12.6.1998 102.493.594 Yuan. Danach wurde die Behandlung dieses Falls aus [irgendwelchen] Gründen vorläufig eingestellt.

Anfang 2001 hat das Obere Gericht Guangdong sich erneut mit dem Verfahren befasst, [indem es] am 4.4. desselben Jahres das Jingmao Auktionshaus beauftragte, die Versteigerung des gesamten Guangfeng Gebäudes durchzuführen. Anfang November desselben Jahres hat das Obere Gericht Guangdong in Zeitungen eine Bekanntmachung veröffentlicht, [dass] geplant sei, das Guangfeng Gebäude zu versteigern, [und] forderte alle das Guangfeng Gebäude betreffenden Berechtigten oder Wohnungseigentümer<sup>17</sup> auf, vor dem 30.11.2001 beim Jingmao Auktionshaus [ihre] Rechte anzumelden und [sich] zu registrieren [und] auf die Anordnung des Oberen Gerichts Guangdong zu warten. Gemäß den Anforderungen der Bekanntmachung bestehen die an das Jingmao Auktionshaus gemeldeten Rechte etwa aus Anträgen auf Übergabe vorverkaufter Wohnungen im Guangfeng Gebäude und von Wohnungen für die Umsiedlung und Anträge auf Rückzahlung des Kaufpreises, der Baukosten und von Bankdarlehen, deren Betrag sich auf mehr als 1.500.000.000 Yuan beläuft, darunter überstiegen die von den Wohnungskäufern gezahlten Wohnungskaufpreise 200.000.000 Yuan.

<sup>14</sup> Deutsch von Frank Münzel, Chinas Recht 12.4.86/1.

<sup>15</sup> Chinesisch-englisch unter: <www.lawinfochina.com> (zuletzt eingesehen am 26.10.2016).

<sup>16</sup> Wörtlich: „unter dem Namen der Guangfeng Gesellschaft [stehenden]“.

<sup>17</sup> Wörtlich: „Hausherren, die eine Wohnung gekauft haben“.

2003年8月26日,广东高院委托广东财兴资产评估有限公司(即原广东粤财房地产评估所)对广丰大厦整栋进行评估。同年9月10日,该所出具评估报告,结论为:整栋广丰大厦(用地面积3009m<sup>2</sup>,建筑面积34840m<sup>2</sup>)市值为3445万元,建议拍卖保留价为市值的70%即2412万元。同年10月17日,景茂拍卖行以2412万元将广丰大厦整栋拍卖给广东龙正投资发展有限公司(以下简称龙正公司)。广东高院于同年10月28日作出(1997)粤高法执字第7号民事裁定,确认将广丰大厦整栋以2412万元转给龙正公司所有。2004年1月5日,该院向广州市国土房管部门发出协助执行通知书,要求将广丰大厦整栋产权过户给买受人龙正公司,并声明原广丰大厦的所有权利人,包括购房人、受让人、抵押权人、被拆迁人或拆迁户等的权益,由该院依法处理。龙正公司取得广丰大厦后,在原主体结构基础上继续投入资金进行续建,续建完成后更名为“时代国际大厦”。

Am 26.8.2003 beauftragte das Obere Gericht Guangdong die Guangdong Caixing Vermögensbewertungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (ursprünglich Guangdong Yuecai Immobilienbewertungsbüro) mit der Bewertung des gesamten Guangfeng Gebäudes. Am 10.9. desselben Jahres hat dieses Büro einen Bewertungsbericht mit dem Ergebnis ausgestellt: Das gesamte Guangfeng Gebäude (Bodennutzungsfläche 3.009 m<sup>2</sup>, Gebäudefläche 34.840 m<sup>2</sup>) hat einen Verkehrswert von 34.450.000 Yuan es wird vorgeschlagen, dass das Mindestgebot 70% des Verkehrswerts beträgt, das heißt 24.120.000 Yuan. Am 17.10. desselben Jahres hat das Jingmao Auktionshaus das Guangfeng Gebäude für 24.120.000 Yuan an die Guangdong Longzheng Investment Entwicklungsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Longzheng Gesellschaft) versteigert. Am 28.10. desselben Jahres bestätigte das Obere Gericht Guangdong durch zivilrechtliche Verfügung (1997) Yue Gau Fa Zhi Zi Nr. 7, dass das gesamte Guangfeng Gebäude für 24.120.000 Yuan in das Eigentum der Longzheng Gesellschaft übertragen wird. Am 5.1.2004 hat dieses Gericht an die Abteilung zur Verwaltung von Land- und Gebäuden der Stadt Guangzhou eine schriftliche Aufforderung zur Unterstützung der Vollstreckung mit der Forderung versendet, die Vermögensrechte am gesamten Guangfeng Gebäude auf den Käufer, die Longzheng Gesellschaft, zu übertragen, und erklärt, dass alle Rechte und Interessen der ursprünglichen Berechtigten am Guangfeng Gebäude einschließlich etwa Käufer, Übertragungsempfänger, Hypothekeneinhaber, umgesiedelte Personen oder Haushalte durch das Gericht nach dem Recht geregelt werden. Nachdem die Longzheng Gesellschaft das Guangfeng Gebäude erhalten hat, hat [die Longzheng Gesellschaft] fortgesetzt Geldmittel eingesetzt, um wichtige [Arbeiten] an der Struktur des [Gebäude]rahmens durchzuführen; nachdem die weiteren Arbeiten fertiggestellt waren, wurde der Name in „Shidai Guoji Gebäude“ geändert.

2011年6月2日,广东高院根据有关部门的意见对该案复查后,作出(1997)粤高法执字第7-1号执行裁定,认定景茂拍卖行和买受人龙正公司的股东系亲属,存在关联关系。广丰大厦两次评估价格差额巨大,第一次评估了广丰大厦约一半面积的房产,第二次评估了该大厦整栋房产,但第二次评估价格仅为第一次评估价格的35%。即使考虑市场变化因素,其价格变化也明显不正常。根据景茂拍卖行报告,拍卖时有三个竞买人参加竞买,另外两个竞买人均未举牌竞价,龙正公司因而一次举牌即以起拍价2412万元竞买成功。但经该院协调有关司法机关无法找到该二人,后书面通知景茂拍卖行提供该二人的竞买资料,景茂拍卖行未能按要求提供;景茂拍卖行也未按照《拍卖监督管理暂行办法》第四条“拍卖企业举办拍卖活动,应当于拍卖日前七天内到拍卖活动所在地工商行政管理局备案,……拍卖企业应当在拍卖活动结束后7天内,将竞买人名单、身份证明复印件送拍卖活动所在地工商行政管理局备案”的规定,向工商管理行政部门备案。现有证据不能证实另外两个竞买人参加了竞买。综上,可以认定拍卖人景茂拍卖行和竞买人龙正公司在拍卖广丰大厦中存在恶意串通行为,导致广丰大厦拍卖不能公平竞价、损害了购房人和其他债权人的利益。根据《中华人民共和国民事诉讼法通则》(以下简称《民法通则》)第五十八条、《中华人民共和国拍卖法》(以下简称《拍卖法》)第六十五条的规定,裁定拍卖无效,撤销该院2003年10月28日作出的(1997)粤高法执字第7号民事裁定。对此,买受人龙正公司和景茂拍卖行分别向广东高院提出异议。

Nachdem das Obere Gericht Guangdong diesen Fall auf Grund von Stellungnahmen anderer Abteilungen erneut geprüft hat, stellt [das Gericht] am 2.6.2011 in der Vollstreckungsverfügung (1997) Yue Fa Zhi Zi Nr. 1-7 fest, dass die Anteilseigner des Jingmao Auktionshauses und des Käufers der Longzheng Gesellschaft Verwandte sind, [sodass] eine Verbindung besteht. Der Unterschied zwischen den Beträgen der beiden Bewertungen des Preises des Guangfeng Gebäudes war erheblich, die erste [Bewertung] bewertete die Hälfte der Baufläche des Guangfeng Gebäudes, die zweite [Bewertung] bewertete die gesamte Baufläche des Guangfeng Gebäudes, jedoch [betrug] der Preis der zweiten Bewertung nur 35% der ersten [Bewertung], sodass, selbst wenn der Faktor einer Veränderung des Marktes bedacht wird, diese Änderung des Preises offensichtlich nicht normal ist. Gemäß des Berichtes des Jingmao Auktionshauses nahmen zur Zeit der Versteigerung drei Bieter an der Versteigerung teil; indem die andern beiden Bieter keine Schilder zum Gebot hochhoben, hat die Longzheng Gesellschaft beim ersten Heben des Schildes zu dem erst genannten Preis von 24.120.000 Yuan erfolgreich geboten. Dennoch war das Gericht nicht in der Lage, mittels Koordination mit anderen Justizorganen die beiden [Bieter] zu finden; nach schriftlicher Mitteilung an das Jingmao Auktionshaus, das Versteigerungsmaterial über die beiden [Bieter] zur Verfügung zu stellen, konnte das Jingmao Auktionshaus das Geforderte nicht zur Verfügung stellen; das Jingmao Auktionshaus hat auch nicht gemäß § 4 der „Vorläufigen Methode zur Überwachung [und] Verwaltung von Versteigerungen“<sup>18</sup> an die Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel zu den Akten gemeldet, [der lautet]: „Eine vom Auktionsunternehmen veranstaltete Versteigerung muss innerhalb von sieben Tagen vor der Auktion bei dem Verwaltungsbüro für Industrie und Handel am Ort der Auktion zu den Akten gemeldet werden, ... das Auktionsunternehmen muss innerhalb von sieben Tagen nach dem Ende der Versteigerung eine Namensliste [und] eine Kopie des Identitätsnachweises der Bieter beim Verwaltungsbüro für Industrie und Handel am Ort der Versteigerung zu den Akten melden“. Die vorliegenden Beweismittel können nicht nachweisen, dass tatsächlich zwei weitere Bieter an der Versteigerung teilgenommen haben. Zusammengefasst kann festgestellt werden, dass der Auktionator, das Jingmao Auktionshaus, und die Longzheng Gesellschaft als Bieter bei der Versteigerung des Guangfeng Gebäudes in böswilliger Kollusion gehandelt haben; dies führte dazu, dass bei der Versteigerung des Guangfeng Gebäudes kein fairer Wettbewerb der Preise stattfinden konnte [und] die Interessen der Wohnungskäufer und anderer Gläubiger verletzt wurden. Gemäß § 58 „Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt AGZR), § 65 „Versteigerungsgesetz der Volksrepublik China“ (im Folgenden abgekürzt Versteigerungsgesetz) wird verfügt, dass die Versteigerung unwirksam ist [und] die zivilrechtliche Verfügung vom 28.10.2003 (1997) Yue Gao Fa Zhi Nr. 7 aufgehoben wird. Hierzu haben die Longzheng Gesellschaft als Käufer und das Jingmao Auktionshaus getrennt beim Oberen Gericht Guangdong Einwand erhoben.

<sup>18</sup> Chinesisch abrufbar unter: <[http://gkml.saic.gov.cn/auto3743/auto3749/200807/t20080730\\_112486.htm](http://gkml.saic.gov.cn/auto3743/auto3749/200807/t20080730_112486.htm)> (zuletzt eingesehen am 26.10.2016).

龙正公司和景茂拍卖行异议被驳回后，又向最高人民法院申请复议。主要复议理由为：对广丰大厦前后两次评估的价值相差巨大的原因存在合理性，评估结果与拍卖行和买受人无关；拍卖保留价也是根据当时实际情况决定的，拍卖成交价是当时市场客观因素造成的；景茂拍卖行不能提供另外两名竞买人的资料，不违反《拍卖法》第五十四条第二款关于“拍卖资料保管期限自委托拍卖合同终止之日起计算，不得少于五年”的规定；拍卖广丰大厦的拍卖过程公开、合法，拍卖前曾四次在报纸上刊出拍卖公告，法律没有禁止拍卖行股东亲属的公司参与竞买。故不存在拍卖行与买受人恶意串通、损害购房人和其他债权人利益的事实。广东高院推定竞买人与拍卖行存在恶意串通行为是错误的。

### 裁判结果

广东高院于2011年10月9日作出(2011)粤高法执异字第1号执行裁定：维持(1997)粤高法执字第7-1号执行裁定意见，驳回异议。裁定送达后，龙正公司和景茂拍卖行向最高人民法院申请复议。最高人民法院于2012年6月15日作出(2012)执复字第6号执行裁定：驳回龙正公司和景茂拍卖行的复议请求。

### 裁判理由

最高人民法院认为：受人民法院委托进行的拍卖属于司法强制拍卖，其与公民、法人和其他组织自行委托拍卖机构进行的拍卖不同，人民法院有权对拍卖程序及拍卖结果的合法性进行审查。因此，即使拍卖已经成交，人民法院发现其所委托的拍卖行为违法，仍可以根据《民法通则》第五十八条、《拍卖法》第六十五条等法律规定，对在拍卖过程中恶意串通，导致拍卖不能公平竞价、损害他人合法权益的，裁定该拍卖无效。

Nachdem der Einwand der Longzheng Gesellschaft und des Jingmao Auktionshauses zurück gewiesen worden ist, haben [beide] beim Obersten Volksgericht die erneute Beratung beantragt. Die wesentlichen Gründe des Einwands sind: Es gibt ordentliche Gründe für die zwei nacheinander erfolgten, erheblich unterschiedlichen Bewertungen des Preises des Guangfeng Gebäudes; das Ergebnis der Bewertung steht mit dem Auktionshaus und dem Käufer in keiner Verbindung; der das Mindestgebot der Versteigerung ist auch gemäß den damaligen tatsächlichen Umständen bestimmt worden, der Preis des Gebots, dem der Zuschlag erteilt worden ist, ist durch die objektiven Faktoren des Marktes entstanden; dass das Jingmao Auktionshaus kein Material über die beiden anderen Bieter zur Verfügung stellen kann, verstößt nicht gegen § 54 Abs. 2 Versteigerungsgesetz, wonach „die Dauer der Aufbewahrung der Materialien der Versteigerung nicht weniger als fünf Jahre ab dem Zeitpunkt der Beendigung des Vertrages über die beauftragte Versteigerung beträgt“; das Versteigerungsverfahren zur Versteigerung des Guangfeng Gebäudes war öffentlich [und] rechtmäßig; vor der Versteigerung wurde vier mal in Zeitungen eine Versteigerungsbekanntmachung publiziert, das Gesetz verbietet nicht, dass ein Verwandter des Anteilseigners eines Auktionshauses an der Versteigerung teilnimmt. Daher liegen keine Tatsachen über eine böswillige Kollusion zwischen dem Auktionshaus und dem Käufer, und über eine Schädigung der Rechte und Interessen der Wohnungskäufer und anderer Gläubiger vor. Die Vermutung des Oberen Gerichts Guangdong, dass zwischen dem Käufer und dem Auktionshaus eine Handlung der böswilligen Kollusion besteht, ist falsch.

### Entscheidungsergebnis

Am 9.10.2011 fällt das Obere Gericht Guangdong die Vollstreckungsverfügung (2011) Yue Gao Fa Zhi Yi Zi Nr. 1: Die Ansicht in der Vollstreckungsverfügung (1997) Yue Gao Fa Zhi Zi Nr. 7-1 wird aufrechterhalten; der Einwand wird zurückgewiesen. Nachdem die Verfügung zugestellt worden war, haben die Longzheng Gesellschaft und das Jingmao Auktionshaus beim Obersten Volksgericht eine erneute Beratung beantragt. Das Oberste Volksgericht fällt am 15.6.2012 die Vollstreckungsverfügung (2012) Zhi Fu Zi Nr. 6: Die Forderung der Longzheng Gesellschaft und des Jingmao Auktionshauses auf erneute Beratung wird zurückgewiesen.

### Entscheidungsgründe

Das Oberste Volksgericht ist der Meinung: eine vom Volksgericht beauftragte [und] durchgeführte Versteigerung gehört zur justiziellen Zwangsversteigerung; anders als bei einer durch Bürger, juristische Personen oder andere Organisationen autonom beauftragten [und] durch eine Versteigerungsorgan durchgeführten Versteigerung, ist das Volksgericht dazu befugt, das Versteigerungsverfahren und das Versteigerungsergebnis auf seine Rechtmäßigkeit zu überprüfen. Selbst wenn der Zuschlag bei der Versteigerung bereits erteilt ist, kann daher das Volksgericht beim Auftreten rechtswidriger Handlungen in der von ihm beauftragten Versteigerung gemäß gesetzlichen Bestimmungen wie etwa § 58 AGZR und § 65 Versteigerungsgesetz bei böswilliger Kollusion im Versteigerungsverfahren, [die] dazu führt, dass bei der Versteigerung kein fairer Wettbewerb der Preise stattfinden konnte [und] die legalen Rechte und Interessen anderer Personen verletzt wurden, die Unwirksamkeit der Versteigerung verfügen.

买受人在拍卖过程中与拍卖机构是否存在恶意串通，应从拍卖过程、拍卖结果等方面综合考察。如果买受人与拍卖机构存在关联关系，拍卖过程没有进行充分竞价，而买受人和拍卖机构明知标的物评估价和成交价明显过低，仍以该低价成交，损害标的物相关权利人合法权益的，可以认定双方存在恶意串通。

本案中，在景茂拍卖行与买受人之间因股东的亲属关系而存在关联关系的情况下，除非能够证明拍卖过程中有其他无关联关系的竞买人参与竞买，且进行了充分的竞价，否则可以推定景茂拍卖行与买受人之间存在串通。该竞价充分的举证责任应由景茂拍卖行和与其有关联关系的买受人承担。2003年拍卖结束后，景茂拍卖行给广东高院的拍卖报告中指出，还有另外两个自然人参加竞买，现场没有举牌竞价，拍卖中仅一次叫价即以保留价成交，并无竞价。而买受人龙正公司和景茂拍卖行不能提供其他两个竞买人的情况。经审核，其复议中提供的向工商管理部门备案的材料中，并无另外两个竞买人参加竞买的资料。拍卖资料经过了保存期，不是其不能提供竞买人情况的理由。据此，不能认定有其他竞买人参加了竞买，可以认定景茂拍卖行与买受人龙正公司之间存在串通行为。

Ob der Käufer während des Versteigerungsverfahrens mit dem Organ der Versteigerung in böswilliger Kollusion handelt, muss in einer Gesamtschau von Aspekten wie etwa des Versteigerungsverfahrens und des Ergebnisses der Versteigerung überprüft werden. Falls zwischen dem Käufer und dem Organ der Versteigerung eine Verbindung besteht, im Versteigerungsverfahren nicht umfassend Wettbewerb um den Preis besteht und der Käufer und das Organ der Versteigerung Kenntnis davon haben, dass der geschätzte Preis des Gegenstandes und das [entsprechend niedrige] Gebot, dem [dennoch] der Zuschlag erteilt worden ist, offensichtlich zu niedrig waren, [und hierdurch], die legalen Rechte und Interessen der im Zusammenhang mit dem Gegenstand stehenden Berechtigten geschädigt wurden, dann kann festgestellt werden, dass bei beiden Parteien böswillige Kollusion vorliegt.

Wenn, wie im vorliegenden Fall die Situation gegeben ist, dass zwischen dem Jingmao Auktionshaus und dem Käufer wegen verwandtschaftlicher Beziehung der Anteilseigner eine Verbindung besteht, kann vermutet werden, [dass] zwischen dem Jingmao Auktionshaus und dem Käufer eine böswillige Kollusion bestand, außer wenn umfassend nachgewiesen werden kann, dass im Versteigerungsverfahren andere Bieter, bei denen keine Verbindung besteht, am Bieten teilnehmen und umfassend Wettbewerb um den Preis besteht. Die Beweislast dafür, dass umfassend Wettbewerb um den Preis besteht, tragen das Jingmao Auktionshaus und der Käufer, zu dem eine Verbindung besteht. Im Jahre 2003, nach der Beendigung der Versteigerung hat das Jingmao Auktionshaus im Versteigerungsbericht an das Obere Gericht Guangdong geäußert, dass noch zwei weitere natürliche Personen mit Geboten teilgenommen hätten, diese hätten ihre Schilder nicht gehoben, während der Versteigerung sei nur ein Preis aufgerufen worden, dem der Zuschlag zum Mindestgebot erteilt worden sei; ein Preiswettbewerb habe nicht stattgefunden. Außerdem konnten die Longzheng Gesellschaft als Käufer und das Jingmao Auktionshaus nicht die Umstände der beiden anderen Bieter zur Verfügung stellen. Eine Überprüfung ergab, dass in dem der Verwaltungsabteilung für Industrie und Handel zu den Akten gemeldeten Materialien, die während der erneuten Beratung zur Verfügung gestellt worden sind, keine Materialien über zwei weitere Bieter, die mit Geboten teilnahmen, [enthalten] sind. Der Ablauf der Verwahrungsdauer für die Materialien der Versteigerung ist nicht der Grund dafür, dass keine Umstände über die Bieter zur Verfügung gestellt werden konnten. Da demzufolge nicht festgestellt werden kann, dass andere Bieter mit Geboten teilnahmen, kann festgestellt werden, dass zwischen dem Jingmao Auktionshaus und der Longzheng Gesellschaft also eine Handlung der böswilligen Kollusion bestand.

鉴于本案拍卖系直接以评估机构确定的市场价的70%之保留价成交的,故评估价是否合理对于拍卖结果是否公正合理有直接关系。之前对一半房产的评估价已达一亿多元,但是本次对全部房产的评估价格却只有原来一半房产评估价格的35%。拍卖行明知价格过低,却通过亲属来购买房产,未经多轮竞价,严重侵犯了他人的利益。拍卖整个楼的价格与评估部分房产时的价格相差悬殊,拍卖行和买受人的解释不能让人信服,可以认定两者间存在恶意串通。同时,与广丰大厦相关的权利有申请交付广丰大厦预售房屋、回迁房屋和申请返还购房款、工程款、银行借款等,总额达15亿多元,仅购房人登记所交购房款即超过2亿元。而本案拍卖价款仅为2412万元,对于没有优先受偿权的本案申请执行人毫无利益可言,明显属于无益拍卖。鉴于景茂拍卖行负责接受与广丰大厦相关的权利的申报工作,且买受人与其存在关联关系,可认定景茂拍卖行与买受人对上述问题也应属明知。因此,对于此案拍卖导致与广丰大厦相关的权利人的权益受侵害,景茂拍卖行与买受人龙正公司之间构成恶意串通。

综上,广东高院认定拍卖人景茂拍卖行和买受人龙正公司在拍卖广丰大厦中存在恶意串通行为,导致广丰大厦拍卖不能公平竞价,损害了购房人和其他债权人的利益,是正确的。故(1997)粤高法执字第7-1号及(2011)粤高法执异字第1号执行裁定并无不当,景茂拍卖行与龙正公司申请复议的理由不能成立。

### 指导案例 36 号

中投信用担保有限公司与海通证券股份有限公司等证券权益纠纷执行复议案

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布)

关键词: 民事诉讼 执行复议 到期债权 协助履行

Da im Hinblick auf die Versteigerung im vorliegenden Fall der Zuschlag direkt zum Mindestgebot erteilt wurde, der vom Bewertungsorgan mit 70 % des Marktpreises bestätigt worden war, besteht zwischen der Frage, ob der Bewertungspreis angemessen war, und der Frage, ob das Versteigerungsergebnis fair und angemessen war, ein direkter Zusammenhang. Zunächst war der bewertete Preis des halben Gebäudes bereits mehr als 100.000.000 Yuan, aber dieses Mal betrug der bewertete Preis des gesamten Gebäudes nur 35 % des ursprünglich bewerteten Preises des halben Gebäudes. Das Auktionshaus hatte Kenntnis, dass der Preis zu niedrig war, dennoch hat [es] durch Verwandte das Gebäude kaufen lassen, ohne mehrere Runden des Wettbewerbs der Preise, [so dass] die Interessen anderer Personen schwerwiegend verletzt worden sind. Der Versteigerungspreis für das gesamte Gebäude und der bewertete Preis eines Teils des Gebäudes sind grundverschieden, die Erklärungen des Auktionshauses und des Käufers waren nicht überzeugend, [sodass] festgestellt werden kann, dass zwischen den Beiden eine böswillige Kollusion bestand. Zugleich war der Gesamtbetrag der mit dem Guangfeng Gebäude zusammenhängenden Rechte wie etwa die Anträge auf Übergabe vorverkaufter Wohnungen im Guangfeng Gebäude und von Wohnungen für die Umsiedlung und Anträge auf Rückzahlung des Kaufpreises, die Baukosten, und Bankdarlehen mehr als 1.500.000.000 Yuan, der Kaufpreis, dessen Einzahlung durch die Wohnungskäufer registriert worden ist, betrug allein mehr als 200.000.000 Yuan. Im vorliegenden Fall betrug der Versteigerungspreis jedoch nur 24.120.000 Yuan; da dies keinesfalls im Interesse der Antragsteller der Vollstreckung im vorliegenden Fall ist, die kein Recht zur bevorzugten Befriedigung haben, war die Versteigerung offensichtlich nutzlos. Angesichts [der Tatsache], dass das Jingmao Auktionshaus verantwortlich war für die Annahme der mit dem Guangfeng Gebäude in Verbindung stehenden Rechte, und dass zwischen ihm und dem Käufer eine Verbindung bestand, kann festgestellt werden, dass das Jingmao Auktionshaus und der Käufer Kenntnis der oben genannten Probleme hatten. Daher bildet die Versteigerung, die im vorliegenden Fall dazu führt, dass die Rechte und Interessen der im Zusammenhang mit dem Guangfeng Gebäude stehenden Berechtigten verletzt wurden, eine böswillige Kollusion zwischen dem Jingmao Auktionshaus und der Longzheng Gesellschaft als Käufer.

Zusammenfassend ist die Feststellung durch das Obere Gericht Guangdong korrekt, dass das Jingmao Auktionshaus als Versteigerer und die Longzheng Gesellschaft als Käufer bei der Versteigerung des Guangfeng Gebäudes in böswilliger Kollusion gehandelt haben, sodass bei der Versteigerung des Guangfeng Gebäudes kein fairer Wettbewerb der Preise stattfinden konnte [und] die Interessen der Wohnungskäufer und anderer Berechtigter geschädigt wurden. Daher waren die Vollstreckungsverfügungen (1997) Yue Gao Fa Zhi Zi Nr. 1-7 und (2011) Yue Gao Fa Zhi Yi Zi Nr. 1 nicht unangemessen, die Gründe für den Antrag auf erneute Beratung des Jingmao Auktionshauses und der Longzheng Gesellschaft können keinen Bestand haben.

### Anleitender Fall Nr. 36

Fall der erneuten Beratung einer Vollstreckung einer Streitigkeit über die Rechte und Interessen bei Sicherheiten der Zhongtuo Xinyong Danbao Gesellschaft mit beschränkter Haftung und der Haitong Zhengquan Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, erneute Beratung der Vollstreckung, fällige Forderung, Mitwirkung bei der Erfüllung

## 裁判要点

被执行人在收到执行法院执行通知之前,收到另案执行法院要求其向申请执行人的债权人直接清偿已经法院生效法律文书确认的债务的通知,并清偿债务的,执行法院不能将该部分已清偿债务纳入执行范围。

## 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》  
第二百二十四条第一款

## 基本案情

中投信用担保有限公司(以下简称中投公司)与海通证券股份有限公司(以下简称海通证券)、海通证券股份有限公司福州广达路证券营业部(以下简称海通证券营业部)证券权益纠纷一案,福建省高级人民法院(以下简称福建高院)于2009年6月11日作出(2009)闽民初字第3号民事调解书,已经发生法律效力。中投公司于2009年6月25日向福建高院申请执行。福建高院于同年7月3日立案执行,并于当月15日向被执行人海通证券营业部、海通证券发出(2009)闽执行字第99号执行通知书,责令其履行法律文书确定的义务。

## Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn der Vollstreckungsschuldner, bevor er vom Vollstreckungsgericht die Vollstreckungsmittelteilung erhält, von einem anderen Vollstreckungsgericht zu einem andern Fall eine Mitteilung erhält mit der Aufforderung, direkt an den Gläubiger des Antragstellers der Vollstreckung eine Forderung zu tilgen, die durch eine in Kraft getretene Rechtsurkunde des Gerichts festgestellt worden ist, diese Forderung tilgt, [dann] kann das Vollstreckungsgericht den bereits getilgten Teil der Forderung nicht in den Umfang der Vollstreckung einbeziehen.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§ 224 Abs. 1 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>19</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Im Fall des Streits über Rechte und Interessen an Sicherheiten der Zhongtou Xinyong Danbao Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Zhongtou Gesellschaft) und der Haitong Zhengquan Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Haitong Zhengquan), der Haitong Zhengquan Aktiengesellschaft mit beschränkter Haftung Fuzhou Guangda-Straße Zhengquan Verkaufsabteilung (im Folgenden abgekürzt Haitong Zhengquan Verkaufsabteilung), hat das Obere Gericht der Provinz Fujian (im Folgenden abgekürzt Oberes Gericht Fujian) am 11.6.2009 die zivilrechtliche Schlichtungsurkunde (2009) Min Min Chu Zi Nr. 3 erlassen, die bereits rechtskräftig ist. Am 25.6.2009 hat die Zhongtou Gesellschaft beim Oberen Gericht Fujian die Vollstreckung beantragt. Am 3.7. desselben Jahres hat das Obere Gericht Fujian das Verfahren zur Vollstreckung eröffnet und am 15. desselben Monats an die Vollstreckungsschuldner, die Haitong Zhengquan Verkaufsabteilung [und] die Haitong Zhengquan, die Vollstreckungsmittelteilung (2009) Min Zhi Xing Zi Nr. 99 mit der Anweisung ausgefertigt, die in der Rechtsurkunde festgestellten Pflichten zu erfüllen.

<sup>19</sup> Siehe Fn. 6.



被执行人海通证券及海通证券营业部不服福建高院(2009)闽执行字第99号执行通知书,向该院提出书面异议。异议称:被执行人已于2009年6月12日根据北京市东城区人民法院(以下简称北京东城法院)的履行到期债务通知书,向中投公司的执行债权人潘鼎履行其对中投公司所负的到期债务11222761.55元,该款汇入了北京东城法院账户;上海市第二中级人民法院(以下简称上海二中院)为执行上海中维资产管理有限公司与中投公司纠纷案,向其发出协助执行通知书,并于2009年6月22日扣划了海通证券的银行存款8777238.45元。以上共计向中投公司的债权人支付了2000万元,故其与中投公司之间已经不存在未履行(2009)闽民初字第3号民事调解书确定的付款义务的事实,福建高院向其发出的执行通知书应当撤销。为此,福建高院作出(2009)闽执异字第1号裁定书,认定被执行人异议成立,撤销(2009)闽执行字第99号执行通知书。申请执行人中投公司不服,向最高人民法院提出了复议申请。申请执行人的主要理由是:北京东城法院的履行到期债务通知书和上海二中院的协助执行通知书,均违反了最高人民法院给江苏省高级人民法院的(2000)执监字第304号关于法院判决的债权不适用《关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的意见》第300条规定(以下简称意见第300条)的复函精神,福建高院的裁定错误。

## 裁判结果

最高人民法院于2010年4月13日作出(2010)执复字第2号执行裁定,驳回中投信用担保有限公司的复议请求,维持福建高院(2009)闽执异字第1号裁定。

Die Vollstreckungsschuldner Haitong Zhengquan und Haitong Zhengquan Verkaufsabteilung unterwarfen sich nicht der Vollstreckungsmittelteilung (2009) Min Zhi Xing Zi Nr. 99 des Oberen Gerichts Fujian, [sondern] erhoben beim Gericht schriftlich Einwand. Der Einwand nennt [folgende Gründe]: die Vollstreckungsschuldner haben bereits am 12.6.2009 gemäß der Mitteilung zur Erfüllung einer fälligen Forderung des Volksgerichts des Dongcheng Bezirkes der Stadt Beijing (im Folgenden abgekürzt Beijing Dongcheng Gericht) an den Vollstreckungsgläubiger der Zhongtou Gesellschaft, PAN Ding, die gegenüber der Zhongtou Gesellschaft fällige Forderung [in Höhe von] 11.222.761,55 Yuan gezahlt; dieser Betrag wurde auf das Konto des Beijing Dongcheng Gerichts eingezahlt; das zweite Mittlere Volksgericht der Stadt Shanghai (im Folgenden abgekürzt zweites Mittleres Gericht Shanghai) hat zur Vollstreckung des Streitfalles zwischen der Shanghai Zhongwei Touchan Guanli Gesellschaft mit beschränkter Haftung und der Zhongtou Gesellschaft, an sie eine Vollstreckungsmittelteilung einer fälligen Forderung ausgefertigt, und am 22.6.2009 vom Bankkonto der Haitong Zhengquan 8.777.238,45 Yuan abgebucht. Das zuvor stehende zusammengerechnet, wurden an die Gläubiger der Zhongtou Gesellschaft 20.000.000 Yuan gezahlt, deswegen besteht inzwischen gegenüber der Zhongtou Gesellschaft keine Nichterfüllung der Zahlungspflichten aus der zivilrechtlichen Schlichtungsurkunde (2009) Min Min Chu Zi Nr. 3 mehr; die ihnen vom Oberen Gericht Fujian ausgefertigte Vollstreckungsmittelteilung müsse daher aufgehoben werden. Daraufhin hat das Obere Gericht Fujian die schriftliche Verfügung (2009) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 erlassen, in der [das Gericht] feststellt, dass der Einspruch des Vollstreckungsschuldners Bestand hat [und] die Vollstreckungsmittelteilung (2009) Min Zhi Yi Zi Nr. 99 aufgehoben wird. Der Antragsteller der Vollstreckung, die Zhongtou Gesellschaft, unterwarf sich nicht, [sondern] beantragte beim Obersten Volksgericht die erneute Beratung. Der wesentliche Grund des Antragstellers auf Vollstreckung ist: Die Mitteilung des Beijing Dongcheng Gerichts zur Erfüllung der fälligen Forderung und die Vollstreckungsmittelteilung zur Mitwirkung des zweiten Mittleren Gerichts Shanghai verletzen den Geist der Antwort des Obersten Volksgerichts (2000) Zhi Jian Zi Nr. 304<sup>20</sup> an das Obere Volksgericht der Provinz Jiangsu [bezüglich] der Nichtanwendung der Bestimmung des § 300 der „Ansichten über einige Fragen der Anwendung des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“<sup>21</sup> (im Folgenden abgekürzt § 300 Ansichten) bei einem Gerichtsurteil über Forderungen, [so dass] die Verfügung des Oberen Gerichts Fujian fehlerhaft war.

## Entscheidungsergebnis

Am 13.4.2010 erlässt das Oberste Volksgericht die Vollstreckungsverfügung (2010) Zhi Fu Zi Nr. 2, [es] weist die Forderung der Zhongtou Xinyong Danbao Gesellschaft mit beschränkter Haftung auf erneute Beratung zurück [und] hält die Vollstreckungsverfügung des Oberen Gerichts Fujian (2009) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 aufrecht.

<sup>20</sup> Siehe [最高人民法院关于石狮德辉开发建设有限公司对江苏省高级人民法院执行异议案的复函] chinesisch abrufbar unter: <<http://www.lawtime.cn/info/minshi/fagui/2010121514461.html>> (zuletzt eingesehen am 26.10.2016).

<sup>21</sup> Chinesisch abgedruckt in: Amtsblatt des Obersten Volksgerichts [中华人民共和国最高人民法院公报] 1992, Nr. 3, S. 70 ff. § 300 der Ansichten lautet: „Wenn der Vollstreckungsschuldner die Schuld nicht begleichen kann, aber gegen einen Dritten fällige Forderungen genießt, kann das Volksgericht auf Grund eines Antrages der Person, die die Vollstreckung beantragt hat, diesem Dritten mitteilen, die Schuld gegenüber der Person, die die Vollstreckung beantragt hat, zu erfüllen. Wenn dieser Dritte keine Einwendungen gegen die Schuld hat, aber auch nicht innerhalb der in der Mitteilung bestimmten Frist erfüllt, kann das Volksgericht zwangsvollstrecken.“ Die Ansichten sind am 4.2.2015 außer Kraft getreten gemäß § 552 Erläuterungen des Obersten Volksgerichts zur Anwendung des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“ [《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉的解释》] vom 30.1.2015; chinesisch-deutsch abrufbar unter <<https://ssrn.com/abstract=2764164>> (zuletzt eingesehen am 28.12.2016).

**裁判理由**

最高人民法院认为：最高人民法院（2000）执监字第 304 号复函是针对个案的答复，不具有普遍效力。随着民事诉讼法关于执行管辖权的调整，该函中基于执行只能由一审法院管辖，认为经法院判决确定的到期债权不适用意见第 300 条的观点已不再具有合理性。对此问题正确的解释应当是：对经法院判决（或调解书，以下通称判决）确定的债权，也可以由非判决法院按照意见第 300 条规定的程序执行。因该到期债权已经法院判决确定，故第三人（被执行人的债务人）不能提出债权不存在的异议（否认生效判决的定论）。本案中，北京东城法院和上海二中院正是按照上述精神对福建高院（2009）闽民初字第 3 号民事调解书确定的债权进行执行的。被执行人海通证券无权对生效调解书确定的债权提出异议，不能对抗上海二中院强制扣划行为，其自动按照北京东城法院的通知要求履行，也是合法的。

被执行人海通证券营业部、海通证券收到有关法院通知的时间及其协助有关法院执行，是在福建高院向其发出执行通知之前。在其协助有关法院执行后，其因（2009）闽民初字第 3 号民事调解书而对于申请执行人中投公司负有的 2000 万元债务已经消灭，被执行人有权请求福建高院不得再依据该调解书强制执行。

综上，福建高院（2009）闽执异字第 1 号裁定书认定事实清楚，适用法律正确。故驳回中投公司的复议请求，维持福建高院（2009）闽执异字第 1 号裁定。

**指导案例 37 号**

上海金纬机械制造有限公司与瑞士瑞泰克公司仲裁裁决执行复议案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2014 年 12 月 18 日发布）

关键词：民事诉讼 执行复议 涉外仲裁裁决 执行管辖 申请执行期间起算

**Entscheidungsgründe**

Das Oberste Volksgericht ist der Meinung: Die Antwort des Obersten Volksgerichts (2000) Zhi Jian Zi Nr. 304 war eine Antwort auf den speziellen Fall, und hat keine allgemeine Gültigkeit. Nach der Revision des Zivilprozessgesetzes in Bezug auf die Zuständigkeit bei der Vollstreckung ist der Standpunkt in der Antwort, dass die Vollstreckung nur in die Zuständigkeit der ersten Instanz fällt und § 300 der Ansichten keine Anwendung findet auf eine durch ein Gerichtsurteil festgestellte fällige Forderung, nicht angemessen. Daher muss die korrekte Erläuterung dieses Problems lauten: Eine durch das Urteil eines Gerichts (oder einer Schlichtungsurkunde, im Folgenden allgemein abgekürzt: Urteil) festgestellte Forderung kann auch durch ein nicht das Urteil fällendes Gericht gemäß des Verfahrens des § 300 Ansichten vollstreckt werden. Weil die fällige Forderung bereits durch ein Gerichtsurteil festgestellt wurde, können dritte Personen (Schuldner der Vollstreckungsschuldner) nicht die Einwendung der Nichtexistenz der Forderung erheben (Negierung der abschließenden Beurteilung durch ein in Kraft getretenes Urteil). Im vorliegenden Fall haben das Beijing Dongcheng Gericht und das zweite Mittlere Gericht Shanghai genau gemäß dem obengenannten Geist die Vollstreckung der Forderung durchgeführt, die im zivilrechtlichen Schiedsurteils (2009) Min Min Chu Zi Nr. 3 des Oberen Gerichts Fujian festgestellt worden war. Der Vollstreckungsschuldner Haitong Zhengquan hatte keine Befugnis, einen Einwand gegen die Forderung zu erheben, die in der in Kraft getretenen Schlichtungsurkunde festgestellt worden war; sie konnte sich nicht der Handlung des erzwungen Einzugs [des Betrages] widersetzen; selbstständig gemäß der Aufforderung in der Mitteilung des Beijing Dongcheng Gerichts [die Forderung] zu erfüllen, war rechtmäßig.

Der Erhalt der betreffenden Mitteilung des Gerichts bei den Vollstreckungsschuldnern Haitong Zhengquan Verkaufsabteilung [und] Haitong Zhengquan sowie deren Mitwirkung an der betreffenden Vollstreckung des Gerichts geschahen vor der Ausgabe der Vollstreckungsmittlung des Oberen Gerichts Fujian an diese.. Nachdem sie an der betreffenden Vollstreckung des Gerichts mitgewirkt hatten, war die Verbindlichkeit von 20.000.000. Yuan, die sie auf Grund der zivilrechtlichen Schlichtungsurkunde (2009) Min Min Chu Zi Nr. 3 dem Antragsteller der Vollstreckung, der Zhongtong Gesellschaft, schulden, bereits erloschen; die Vollstreckungsschuldner haben die Befugnis, zu fordern, dass das Obere Gericht Fujian keine weitere Zwangsvollstreckung gemäß dieser Schlichtungsurkunde durchführen darf.

Zusammengefasst stellt die schriftliche Verfügung (2009) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 des Oberen Gerichts Fujian die Tatsachen klar fest [und] und wendet das Recht korrekt an. Daher wird die Forderung auf erneute Beratung der Zhongtong Gesellschaft zurückgewiesen [und] die Verfügung (2009) Min Zhi Yi Zi Nr. 1 des Oberen Gerichts Fujian wird aufrechterhalten.

**Anleitender Fall Nr. 37**

Fall der erneuten Beratung der Vollstreckung eines Schiedsurteils der Shanghai Jinwei Jixie Gesellschaft mit beschränkter Haftung und der Schweizer Retech Aktiengesellschaft

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.12.2014 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilprozess, erneute Beratung einer Vollstreckung, Schiedsspruch mit Außenbezug, Zuständigkeit für die Vollstreckung, Berechnung des Beginns der Frist des Antrags auf Vollstreckung

## 裁判要点

当事人向我国法院申请执行发生法律效力涉外仲裁裁决，发现被申请人或者其财产在我国领域内的，我国法院即对该案具有执行管辖权。当事人申请法院强制执行的时效期间，应当自发现被申请人或者其财产在我国领域内之日起算。

## 相关法条

《中华人民共和国民事诉讼法》  
第二百三十九条、第二百七十三条

## 基本案情

上海金纬机械制造有限公司（以下简称金纬公司）与瑞士瑞泰克公司（RETECH Aktiengesellschaft，以下简称瑞泰克公司）买卖合同纠纷一案，由中国国际经济贸易仲裁委员会于2006年9月18日作出仲裁裁决。2007年8月27日，金纬公司向瑞士联邦兰茨堡（Lenzburg）法院（以下简称兰茨堡法院）申请承认和执行该仲裁裁决，并提交了由中国中央翻译社翻译、经上海市外事办公室及瑞士驻上海总领事认证的仲裁裁决书翻译件。同年10月25日，兰茨堡法院以金纬公司所提交的仲裁裁决书翻译件不能满足《承认及执行外国仲裁裁决公约》（以下简称《纽约公约》）第四条第二点关于“译文由公设或宣誓之翻译员或外交或领事人员认证”的规定为由，驳回金纬公司申请。其后，金纬公司又先后两次向兰茨堡法院递交了分别由瑞士当地翻译机构翻译的仲裁裁决书译件和由上海上外翻译公司翻译、上海市外事办公室、瑞士驻上海总领事认证的仲裁裁决书翻译件以申请执行，仍被该法院分别于2009年3月17日和2010年8月31日，以仲裁裁决书翻译文件没有严格意义上符合《纽约公约》第四条第二点的规定为由，驳回申请。

## Zusammenfassung der Entscheidung

Wenn eine Partei bei einem Gericht unseres Landes<sup>22</sup> die Vollstreckung eines rechtskräftigen Schiedsspruches mit Außenbezug beantragt, [und] wenn entdeckt wird, dass der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen sich innerhalb des Gebiets unseres Landes befindet, dann hat das Gericht unseres Landes die Zuständigkeit für die Vollstreckung des Falles. Die Verjährungsfrist für eine Partei, die bei einem Gericht Zwangsvollstreckung beantragt, muss von dem Tag der Entdeckung, dass sich der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen innerhalb des Gebiets unseres Landes befindet, berechnet werden.

## Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 239, 273 „Zivilprozessgesetz der Volksrepublik China“<sup>23</sup>

## Grundlegende Fallumstände

Im Fall des Streits über einen Kaufvertrag der Shanghai Jinwei Jixie Gesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden abgekürzt Jinwei Gesellschaft) und der Schweizer Retech Aktiengesellschaft (in Folgenden abgekürzt Retech Gesellschaft) hat die Chinesische Internationale Schiedskommission für Wirtschaft und Handel<sup>24</sup> am 18.9.2006 einen Schiedsspruch gefällt. Am 27.8.2007 hat die Jinwei Gesellschaft beim Gericht Lenzburg der Schweizer Föderation<sup>25</sup> (im Folgenden abgekürzt Gericht Lenzburg) die Anerkennung und Vollstreckung des Schiedsspruches beantragt und eine Übersetzung des Schiedsspruches eingereicht, die von der Zentralen Chinesischen Übersetzungsgesellschaft übersetzt [und] durch das Büro für ausländische Angelegenheiten der Stadt Shanghai und das Schweizer Generalkonsulats in Shanghai legalisiert worden ist. Am 25.10. desselben Jahres hat das Gericht Lenzburg den Antrag der Jinwei Gesellschaft mit dem Grund zurückgewiesen, dass die eingereichte Übersetzung des Schiedsspruches nicht der Bestimmung des § 4 Abs. 2 des „Übereinkommens der Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche“<sup>26</sup> (im Folgenden abgekürzt New Yorker Übereinkommen) genüge: „Die Übersetzung muss von einem amtlichen oder beeidigten Übersetzer erstellt worden sein oder von einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter beglaubigt sein“. Danach hat die Jinwei Gesellschaft zwei weitere Male beim Gericht Lenzburg Übersetzungen von Schiedsurteilen eingereicht, [nämlich] eines lokalen schweizerischen Übersetzungsorgans sowie der Shanghai Shangwai Übersetzungsgesellschaft, die vom Büro für ausländische Angelegenheiten der Stadt Shanghai [und] dem Schweizer Generalkonsulat in Shanghai legalisiert waren, und beantragte die Vollstreckung; [beide Anträge] wurden vom Gericht weiterhin getrennt am 17.3.2009 und am 31.8.2008 aus dem Grund zurückgewiesen, dass die Übersetzungen der Schiedsurteile nicht im strengen Sinne der Bestimmung des § 4 Abs. 2 des „New Yorker Übereinkommens“ entsprechen würden.

<sup>22</sup> Der Ausdruck „我国“ heißt wörtlich „unser Land“ und ist eine Ausdrucksweise für die Bezeichnung der VR China; es handelt sich hierbei um die Volksgerichte der VR China, ohne Hongkong, Macau und Taiwan.

<sup>23</sup> Siehe Fn. 6.

<sup>24</sup> Englische Bezeichnung: China International Economic Trade and Arbitration Commission (CIETAC).

<sup>25</sup> Im Urteil wörtlich so bezeichnet, die amtliche Bezeichnung ist Schweizerische Eidgenossenschaft.

<sup>26</sup> Abrufbar unter: <<http://www.dis-arb.de/de/51/materialien/new-yorker-uuml;bereinkommen-58-id8>> (zuletzt eingesehen am 25.9.2016).

2008年7月30日,金纬公司发现瑞泰克公司有一批机器设备正在上海市浦东新区展览,遂于当日向上海市第一中级人民法院(以下简称上海一中院)申请执行。上海一中院于同日立案执行并查封、扣押了瑞泰克公司参展机器设备。瑞泰克公司遂以金纬公司申请执行已超过《中华人民共和国民事诉讼法》(以下简称《民事诉讼法》)规定的期限为由提出异议,要求上海一中院不予受理该案,并解除查封,停止执行。

### 裁判结果

上海市第一中级人民法院于2008年11月17日作出(2008)沪一中执字第640-1号民事裁定,驳回瑞泰克公司的异议。裁定送达后,瑞泰克公司向上海市高级人民法院申请执行复议。2011年12月20日,上海市高级人民法院作出(2009)沪高执复议字第2号执行裁定,驳回复议申请。

### 裁判理由

法院生效裁判认为:本案争议焦点是我国法院对该案是否具有管辖权以及申请执行期间应当从何时开始起算。

#### 一、关于我国法院的执行管辖权问题

根据《民事诉讼法》的规定,我国涉外仲裁机构作出的仲裁裁决,如果被执行人或者其财产不在中华人民共和国领域内的,应当由当事人直接向有管辖权的外国法院申请承认和执行。鉴于本案所涉仲裁裁决生效时,被执行人瑞泰克公司及其财产均不在我国领域内,因此,人民法院在该仲裁裁决生效当时,对裁决的执行没有管辖权。

Als die Jinwei Gesellschaft am 30.7.2008 entdeckte, dass die Retech Gesellschaft gerade einige Maschinen und Ausrüstung auf einer Messe im Neuen Bezirk Pudong der Stadt Shanghai hatte, beantragte sie am selben Tag beim ersten Mittleren Volksgericht der Stadt Shanghai (im Folgenden abgekürzt als erstes Mittleres Gericht Shanghai) die Vollstreckung. Das erste Mittlere Gericht Shanghai hat am selben Tag das Verfahren zur Vollstreckung eröffnet und die Maschinen und Ausrüstung der Retech Gesellschaft auf der Messe versiegelt und gepfändet. Die Retech Gesellschaft hat anschließend gegen den Antrag auf Vollstreckung durch die Jinwei Gesellschaft Einwand erhoben mit der Begründung, dass die Frist für den Antrag auf Vollstreckung gemäß den Bestimmungen des „Zivilprozessgesetzes der Volksrepublik China“<sup>27</sup> (im Folgenden abgekürzt „Zivilprozessgesetz“) abgelaufen sei, [und] fordert vom erstem Mittleren Gericht Shanghai, den Fall nicht anzunehmen, die Versiegelung zurückzunehmen [und] die Vollstreckung einzustellen.

### Entscheidungsergebnis

Am 17.11.2008 erließ das erste Mittlere Gericht Shanghai die zivilrechtliche Verfügung (2008) Hu Yi Zhong Zhi Zi Nr. 640-1, den Einspruch der Retech Gesellschaft zurückzuweisen. Nachdem die Verfügung zugestellt worden ist, hat die Retech Gesellschaft beim Oberen Volksgericht der Stadt Shanghai die erneute Beratung der Vollstreckung beantragt. Am 20.12.2011 hat das Obere Volksgericht der Stadt Shanghai die Vollstreckungsverfügung (2009) Hu Gao Zhi Fu Yi Zi Nr. 2 erlassen, den Antrag auf erneute Beratung zurückzuweisen.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht<sup>28</sup> ist in der in Kraft getretenen Verfügung der Ansicht: Die Hauptstreitpunkte in diesem Fall sind, ob ein Gericht unseres Landes in diesem Fall die Zuständigkeit hat und ab welchem Zeitpunkt die Frist des Antrags auf Vollstreckung berechnet wird.

#### 1. Bezüglich der Frage der Zuständigkeit eines Gerichts unseres Landes bei der Vollstreckung

Das „Zivilprozessgesetz“ bestimmt, dass wenn ein Schiedsorgan unseres Landes [für Fälle mit] Außenbezug einen Schiedsspruch erlässt, und falls sich der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen nicht im Gebiet der Volksrepublik China befindet, die Partei direkt bei dem zuständigen ausländischen Gericht die Anerkennung und Vollstreckung beantragen muss.<sup>29</sup> Im Hinblick darauf, dass in diesem Fall der Schiedsspruch bereits in Kraft getreten war, der Vollstreckungsschuldner, die Retech Gesellschaft, und sein Vermögen sich nicht im Gebiet unseres Landes befanden, war daher in dem Zeitpunkt, als der Schiedsspruch in Kraft getreten ist, das Volksgericht nicht für die Vollstreckung des [Schieds-]spruches zuständig.

<sup>27</sup> Aus dem Urteil geht nicht hervor, ob die aktuelle Fassung gemeint ist oder damals gültige Fassung von 2007.

<sup>28</sup> Gemeint ist wohl das Obere Volksgericht der Stadt Shanghai.

<sup>29</sup> Siehe § 280 Abs. 2 Zivilprozessgesetz (= § 264 a. F.).

2008年7月30日,金纬公司发现被执行人瑞泰克公司有财产正在上海市参展。此时,被申请人瑞泰克公司有财产在中华人民共和国领域内的事实,使我国法院产生了对本案的执行管辖权。申请执行人依据《民事诉讼法》“一方当事人不履行仲裁裁决的,对方当事人可以向被申请人住所地或者财产所在地的中级人民法院申请执行”的规定,基于被执行人不履行仲裁裁决义务的事实,行使民事强制执行请求权,向上海一中院申请执行。这符合我国《民事诉讼法》有关人民法院管辖涉外仲裁裁决执行案件所应当具备的要求,上海一中院对该执行申请有管辖权。

考虑到《纽约公约》规定的原则是,只要仲裁裁决符合公约规定的基本条件,就允许在任何缔约国得到承认和执行。《纽约公约》的目的在于便利仲裁裁决在各缔约国得到顺利执行,因此并不禁止当事人向多个公约成员国申请相关仲裁裁决的承认与执行。被执行人一方可以通过举证已经履行了仲裁裁决义务进行抗辩,向执行地法院提交已经清偿债务数额的证据,这样即可防止被执行人被强制重复履行或者超标的履行的问题。因此,人民法院对该案行使执行管辖权,符合《纽约公约》规定的精神,也不会造成被执行人重复履行生效仲裁裁决义务的问题。

## 二、关于本案申请执行期间起算问题

Am 30.7.2008 entdeckte die Jinwei Gesellschaft, dass der Vollstreckungsschuldner, die Retech Gesellschaft, gerade an einer Messe in Shanghai teilnimmt. Die Tatsache, dass der Vollstreckungsschuldner, die Retech Gesellschaft, Vermögen auf dem Gebiet der Volksrepublik China hat, bewirkt daher, dass eine Zuständigkeit der Vollstreckung der Gerichte unseres Landes für diesen Fall entstanden ist. Der Antragsteller der Vollstreckung übt gemäß dem „Zivilprozessgesetz“ den Anspruch auf zivilrechtliche Vollstreckung aus, nämlich [dann] „wenn eine Partei den Schiedsspruch nicht ausführt, kann die andere Seite beim Volksgericht der Mittelstufe des Wohnsitzes des Antragsgegners oder des Ortes, an dem sich das Vermögen befindet, Vollstreckung beantragen“<sup>30</sup>, [somit kann der Antragsteller] auf Grundlage der Tatsache, dass der Vollstreckungsschuldner die Pflichten des Schiedsspruches nicht erfüllt hat, beim ersten Mittleren Gericht Shanghai die Vollstreckung beantragen. Dies entspricht den Anforderungen, die das „Zivilprozessgesetz“ unseres Landes für die [Bejahung der] Zuständigkeit der Volksgerichte für die Fälle der Vollstreckung von Schiedssprüchen mit Außenbezug vorsieht, [so dass] das erste Mittlere Gericht Shanghai für diesen Antrag auf Vollstreckung zuständig ist.

Werden die Grundsätze der Bestimmungen des „New Yorker Übereinkommens“ mit in Betracht gezogen, [so gilt], dass, solange ein Schiedsspruch den Grundanforderungen der Bestimmungen des Übereinkommens entspricht, es jedem Vertragsstaat des Übereinkommens gestattet ist, [den Schiedsspruch] anzuerkennen und zu vollstrecken. Ziel des „New Yorker Übereinkommen“ ist es, eine reibungslose Vollstreckung von Schiedssprüchen in den Vertragsstaaten zu ermöglichen, [so dass] keiner Partei verboten werden darf, bei mehreren Mitgliedsstaaten die Anerkennung und Vollstreckung von Schiedssprüchen zu beantragen. Die Seite des Vollstreckungsschuldners kann in dem Wege Einwand erheben, dass er durch Beweise darlegt, die Pflichten des Schiedsspruches bereits erfüllt zu haben, [indem] er beim Gericht am Ort der Vollstreckung Beweise einreicht, dass der Betrag der Schuld bereits beglichen wurde; so wird das Problem vermieden, dass der Vollstreckungsschuldner gezwungen ist, mehrfach zu erfüllen oder über den Gegenstand [der Erfüllung] hinaus zu erfüllen. Deswegen entsprach die Ausübung der Zuständigkeit für die Vollstreckung durch das Volksgericht in diesem Fall dem Geist der Bestimmungen des „New Yorker Übereinkommens“, und kann auch nicht für den Vollstreckungsschuldner zum Problem der mehrfachen Erfüllung der Pflichten eines in Kraft getretenen Schiedsspruches führen.

2. Bezüglich der Frage des Beginns der Berechnung der Frist des Antrages auf Vollstreckung in diesem Fall

<sup>30</sup> § 273 S. 2 Zivilprozessgesetz (= § 257 S. 2 a. F.).

依照《民事诉讼法》（2007年修正）第二百一十五条的规定，“申请执行的期间为二年。”“前款规定的期间，从法律文书规定履行期间的最后一日起计算；法律文书规定分期履行的，从规定的每次履行期间的最后一日起计算；法律文书未规定履行期间的，从法律文书生效之日起计算。”鉴于我国法律有关申请执行期间起算，是针对生效法律文书作出时，被执行人或者其财产在我国领域内的一般情况作出的规定；而本案的具体情况是，仲裁裁决生效当时，我国法院对该案并没有执行管辖权，当事人依法向外国法院申请承认和执行该裁决而未能得到执行，不存在怠于行使申请执行权的问题；被执行人一直拒绝履行裁决所确定的法律义务；申请执行人在发现被执行人有财产在我国领域内之后，即向人民法院申请执行。考虑到这类情况下，外国被执行人或者其财产何时会再次进入我国领域内，具有较大的不确定性，因此，应当合理确定申请执行期间起算点，才能公平保护申请执行人的合法权益。

Gemäß § 215 „Zivilprozessgesetz“ (Novellierung von 2007),<sup>31</sup> „beträgt die Frist für den Antrag auf Vollstreckung zwei Jahre“. „Die im vorigen Absatz bestimmte Frist wird von dem letzten Tag der in der Rechtsurkunde bestimmten Ausführungsfrist an gerechnet; wenn die Rechtsurkunde eine Ausführung in Raten vorsieht, wird sie von dem [dort] bestimmten letzten Tag jeder einzelnen Ausführungsfrist an gerechnet; bestimmt die Rechtsurkunde keine Ausführungsfrist, so wird die Frist von dem Tag an gerechnet, an dem die Rechtsurkunde wirksam wird.“<sup>32</sup> Nach dem Recht unseres Landes sind die Bestimmungen bezüglich der Berechnung des Beginns der Frist für Anträge auf Vollstreckung für solche allgemeinen Situationen erlassen, in denen die in Kraft getretene Rechtsurkunde zu dem Zeitpunkt ausgestellt wird, an dem sich der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen im Gebiet unseres Landes befindet; in diesem Fall war die Situation, dass zur Zeit des Inkrafttretens des Schiedsspruches die Gerichte unseres Landes keine Zuständigkeit zur Vollstreckung dieses Falles hatten, [und] die Partei zwar nach dem Recht bei einem ausländischen Gericht die Anerkennung und Vollstreckung des Schiedsspruches beantragt hat, aber keine Vollstreckung erreichen konnte, [so dass] nicht das Problem der Verzögerung der Ausübung des Rechts auf Vollstreckung bestand; der Vollstreckungsschuldner hat direkt die Erfüllung der im Schiedsspruch bestimmten Pflichten verweigert; nachdem der Antragsteller auf Vollstreckung entdeckte, dass der Vollstreckungsschuldner Vermögen innerhalb des Gebietes unseres Landes hat, hat er sofort die Vollstreckung beim Volksgericht beantragt. In Anbetracht dieser Umstände besteht eine ziemlich große Ungewissheit, zu welchem Zeitpunkt der ausländische Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen wieder in das Gebiet unseres Landes zurückkehren konnte; daher muss der Zeitpunkt des Fristbeginns für Anträge auf Vollstreckung angemessen festgelegt werden, [da] nur dann die legalen Rechte und Interessen des Antragstellers auf Vollstreckung fair geschützt werden können.

<sup>31</sup> = § 239 n. F.

<sup>32</sup> = § 239 Abs. 2 Zivilprozessgesetz n. F.

鉴于债权人取得有给付内容的生效法律文书后，如债务人未履行生效文书所确定的义务，债权人即可申请法院行使强制执行权，实现其实体法上的请求权，此项权利即为民事强制执行请求权。民事强制执行请求权的存在依赖于实体权利，取得依赖于执行根据，行使依赖于执行管辖权。执行管辖权是民事强制执行请求权的基础和前提。在司法实践中，人民法院的执行管辖权与当事人的民事强制执行请求权不能是抽象或不确定的，而应是具体且可操作的。义务人瑞泰克公司未履行裁决所确定的义务时，权利人金纬公司即拥有了民事强制执行请求权，但是，根据《民事诉讼法》的规定，对于涉外仲裁机构作出的仲裁申请执行，如果被执行人或者其财产不在中华人民共和国领域内，应当由当事人直接向有管辖权的外国法院申请承认和执行。此时，因被执行人或者其财产不在我国领域内，我国法院对该案没有执行管辖权，申请执行人金纬公司并非其主观上不愿或怠于行使权利，而是由于客观上纠纷本身没有产生人民法院执行管辖连接点，导致其无法向人民法院申请执行。人民法院在受理强制执行申请后，应当审查申请是否在法律规定的时效期间内提出。具有执行管辖权是人民法院审查申请执行人相关申请的必要前提，因此应当自执行管辖确定之日，即发现被执行人可供执行财产之日，开始计算申请执行人的申请执行期限。

Wenn, nachdem ein Gläubiger eine in Kraft getretene Rechtsurkunde erlangt hat, die eine Leistung beinhaltet, der Schuldner die in der in Kraft getretenen Urkunde bestimmten Pflichten nicht erfüllt, kann der Gläubiger beim Gericht beantragen, das Recht zur Zwangsvollstreckung auszuüben, [um] seine materiellrechtlichen Ansprüche zu verwirklichen; diese Befugnis heißt Anspruch auf zivile Zwangsvollstreckung. Der Anspruch auf zivile Zwangsvollstreckung besteht demzufolge abhängig von materiellen Rechten, die Erlangung ist abhängig von der Grundlage der Vollstreckung [und] die Ausübung ist abhängig von der Zuständigkeit für die Vollstreckung. Die Zuständigkeit für die Vollstreckung ist Grundlage und Bedingung des Anspruchs auf zivile Zwangsvollstreckung. In der Praxis der Rechtsprechung können die Zuständigkeit der Volksgerichte und der Anspruch der Parteien auf zivile Zwangsvollstreckung nicht abstrakt oder unbestimmt sein; sie müssen stattdessen konkret und durchführbar sein. Als die Verpflichtete, die Retech Gesellschaft, ihre im Schiedsspruch bestimmten Pflichten nicht erfüllt hat, hat die Berechtigte, die Jinwei Gesellschaft, daher das Recht auf zivile Zwangsvollstreckung inne, aber gemäß dem „Zivilprozessgesetz“ müssen Parteien bei der Beantragung der Vollstreckung von Schiedssprüchen, die durch ein Schiedsorgan mit Außenbezug erlassen worden sind, direkt bei einem zuständigen ausländischen Gericht die Anerkennung und Vollstreckung beantragen, falls der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen sich nicht im Gebiet der Volksrepublik China befindet. Weil zu diesem Zeitpunkt der Vollstreckungsschuldner oder sein Vermögen sich nicht im Gebiet unseres Landes befanden, hatten die Gerichte unseres Landes keine Zuständigkeit für die Vollstreckung dieses Falls; der Antragsteller auf Vollstreckung, die Jinwei Gesellschaft, war nicht subjektiv unwillig oder nachlässig bei der Ausübung der Befugnisse, aber weil der Streit selbst objektiv keine Anknüpfungspunkte für die Zuständigkeit der Vollstreckung durch die Volksgerichte ergab, führte dies dazu, dass es unmöglich war, bei einem Volksgericht die Vollstreckung zu beantragen. Nachdem das Volksgericht den Antrag zur Zwangsvollstreckung angenommen hatte, muss geprüft werden, ob der Antrag innerhalb der gesetzlich bestimmten Verjährungsfrist gestellt wurde. Die Zuständigkeit eines Volksgerichts für die Vollstreckung ist eine notwendige Voraussetzung für die Überprüfung eines entsprechenden Antrages des Antragsteller auf Vollstreckung, so dass der Beginn der Frist des Antrags auf Vollstreckung durch den Antragsteller auf Vollstreckung von dem Tag an berechnet werden muss, an dem eine Zuständigkeit für die Vollstreckung festgestellt wird, das heißt von dem Tag an, an dem entdeckt wird, dass in das Vermögen des Vollstreckungsschuldners vollstreckt werden kann.

Übersetzung und Anmerkungen von Sarah Wersborg